



# Etude sur le calendrier copte et ses e?phe?me?rides

<https://hdl.handle.net/1874/422552>

252, F. 50

**ÉTUDE**  
SUR LE  
**CALENDRIER COPTE**  
ET SES ÉPHÉMÉRIDES

PAR  
**E. TISSOT**

CHEVALIER DE L'ORDRE DES SS. MAURICE ET LAZARE  
INGÉNIEUR AU CAIRE.

ALEXANDRIE

IMPRIMERIE FRANÇAISE MOURÈS, REY ET C<sup>o</sup>, PLACE DE L'ÉGLISE

1867

252  
F  
50



Kast 252

Pl. F N°50

252. F. 50

# ÉTUDE

SUR LE

# CALENDRIER COPTE

ET SES ÉPHÉMÉRIDES

PAR

**E. TISSOT**

CHEVALIER DE L'ORDRE DES SS. MAURICE ET LAZARE

INGÉNIEUR AU CAIRE.

---

ALEXANDRIE

IMPRIMERIE FRANÇAISE MOURÈS, REY ET C<sup>o</sup>, PLACE DE L'ÉGLISE

1867

BIBLIOTHEEK DER  
RIJKSUNIVERSITEIT  
UTRECHT.

RIKSUNIVERSITEIT UTRECHT



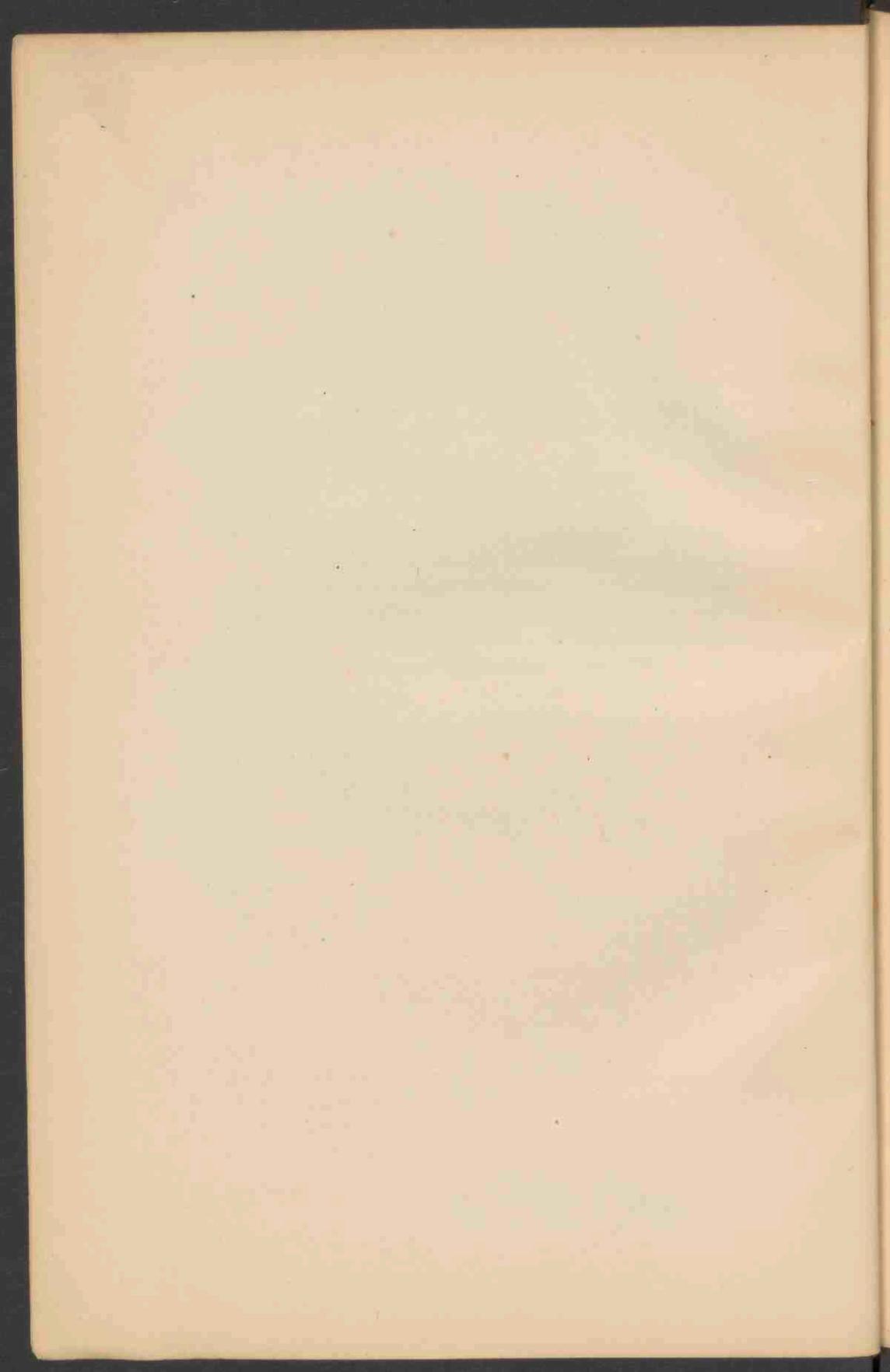
0750 6052

À Monsieur Serdinand de Lesseps.

*Les pages qui suivent, inspirées par une vive sympathie pour l'Égypte, se placent tout naturellement, comme un hommage de respectueuse admiration de leur auteur, sous le bienveillant patronage de l'homme illustre qui a depuis longtemps consacré à ce pays toutes ses affections, et qui travaille avec tant d'éclat à lui restituer sa grandeur commerciale.*

E. TISSOT.

Le Caire, 3 mai 1867.



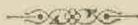
---

---

ÉTUDE

SUR LE

CALENDRIER COPTE



Une première traduction des Éphémérides servant d'accompagnement au Calendrier du Caire, a été publiée par nos soins vers la fin de l'année 1866. C'était une traduction pure et simple avec quelques notes disséminées dans le texte : elle fut accueillie avec bienveillance, mais plusieurs personnes la trouvèrent incomplète, en tant qu'elle manquait d'une Notice préalable, et nous adressèrent une foule de questions suggérées par la nouveauté du document qu'elles avaient sous les yeux. — Nous avons l'intention, par les développements qui suivent, de répondre à la plupart de ces questions, et notamment de montrer dans quel esprit les Éphémérides Égyptiennes nous paraissent avoir été conçus et rédigés. — Les phases diverses qu'a dû traverser le Calendrier avant d'arriver à sa forme actuelle avaient leur intérêt, nous les rappelons brièvement au début de cette Notice ; — quelques indications de l'Almanach éveil-

lent des souvenirs historiques, nous leur consacrons un Chapitre spécial; — le plus grand nombre se rapporte à des considérations d'hygiène et d'histoire naturelle, elles font l'objet du 3<sup>e</sup> Chapitre.— Enfin nous complétons cette Étude par la reproduction de l'Almanach pour l'année courante, avec la correspondance des Calendriers Grégorien et Julien. Nous avons omis à dessein dans ces derniers un certain nombre d'Éphémérides, afin de mettre en évidence ceux qui nous semblaient avoir des rapports plus directs avec l'Orient; mais nous n'avons rien retranché du Calendrier Copte, et d'une manière générale nous avons fait tous nos efforts pour conserver au Recueil égyptien, tel que nous le présentons, le plus possible de sa couleur originale.

---

I.

**Origine du Calendrier Copte.**

---

Les Chrétiens de l'Orient, Grecs, Syriens (1), Arméniens et autres, font généralement usage du Calendrier Romain, tel qu'il a été inauguré par Jules César et tel qu'il a régné en Europe jusqu'à la réforme de Grégoire XIII. — Seuls, les Chrétiens d'Égypte sont demeurés fidèles aux traditions locales, et ont conservé intacte la forme d'année qu'ils tenaient de leurs ancêtres. — Les différentes dominations qui se sont succédées sur les terres pharaoniques n'ont rien changé au Calendrier primitif, et la conquête arabe elle-même, tout en imposant sa religion et sa langue aux populations du Nil, a cru devoir respecter ce faible débris d'une civilisation perdue. — Le Calendrier Copte n'a jamais cessé d'être en usage dans la vie pratique, les travaux agricoles et l'administration publique. — Il

(1) Les Syriens commencent l'année non pas au 1<sup>er</sup> janvier, mais au 1<sup>er</sup> octobre, et donnent aux mois Juliens les noms syriaques autrefois en usage dans leur pays. — Il n'y a que ces différences de détail entre leur Calendrier et celui de Jules César.

se compose de 42 mois de 30 jours avec 5 jours complémentaires auxquels on ajoute un 6<sup>e</sup> jour tous les quatre ans, pour ramener la coïncidence avec certains mouvements célestes. Les noms des mois ont peu changé depuis l'antiquité, comme on le verra dans le corps du Calendrier ci-après ; leurs signification n'est pas bien connue, ils semblent toutefois dériver des noms des divinités tutélaires de ces divisions du temps.

L'intercalation d'un sixième jour complémentaire était déjà mise en pratique aux temps des Ptolémées, — dans la forme d'année connue sous le nom d'année *Alexandrine*, et qui a servi de base à la création du Calendrier de Jules César. — Elle n'a pas survécu aux Ptolémées, du moins dans les usages civils, et demeura dès lors confinée dans les secrets du sanctuaire.

Avant les Ptolémées, et concurremment avec l'année *Alexandrine*, les Egyptiens se servaient d'une année composée de 365 jours seulement sans aucune intercalation ; — elle avançait ainsi d'un jour tous les quatre ans sur la révolution solaire, et se trouvait avoir avancé de 365 jours, soit d'une année entière, après 4460 ans Juliens ; — au bout de cette période dite caniculaire ou *Sothiaque*, elle revenait à son point de départ pour recommencer de nouveau à s'en écarter progressivement : elle est connue, dans ce cas, sous le nom d'année vague. — Le phénomène astronomique servant de repère aux computations faites avec cette espèce d'année, était le lever héliaque de Sirius sur l'horizon de Memphis, fixé par les astronomes au 20 juillet Julien. — Le 4<sup>er</sup> thoth vague ou le 4<sup>er</sup> jour de l'année a coïncidé avec ce lever de Sirius, le 20 juillet de l'an 4322 avant J.-C. — On a donné le nom d'*ère de Ménophrès* à l'année de cette coïncidence qui a acquis une certaine célébrité chez les anciens, parce qu'elle formait le point de départ d'une nouvelle période caniculaire de 4460 ans.

L'année vague se maintint en Egypte jusqu'à l'occupation romaine. — L'an 22 avant J.-C., l'empereur Auguste en rétablissant l'intercalation précitée d'un sixième jour complémentaire tous les quatre ans, la transforma en année fixe, marchant désormais parallèlement à l'année Julienne. — Au temps d'Auguste, l'avance de l'année vague sur le ciel était de  $\frac{4322 - 22}{4} = 325$  jours, c'est-à-dire que le 1<sup>er</sup> thoth au lieu de tomber le 20 juillet comme à l'ère de Ménophrès, tombait 325 jours plutôt, soit le 29 août. — Cette date n'a pas changé, et c'est encore le 29 août julien que l'année Copte commence de notre temps.

Ces détails un peu arides étaient nécessaires pour expliquer ce début d'année qui ne coïncidait avec aucun phénomène céleste, ni aucune des phases de l'année solaire, contrairement à ce qui se passe généralement dans les autres Calendriers, ainsi que nous allons le voir par deux exemples tirés de notre sujet :

I. L'année fixe des prêtres de 365 jours  $\frac{1}{4}$  commençait avec le lever héliaque de Sirius sur l'horizon du 30° degré de latitude : — elle était basée sur cette circonstance remarquable que l'intervalle de deux levers héliaques de l'astre sur cet horizon était lui-même précisément de 365 jours  $\frac{1}{4}$ , et, pour cette raison, elle s'appelait encore année caniculaire, du même nom que la période qui la ramenait en coïncidence avec l'année vague au bout de 4460 ans.

II. Sosigènes, l'astronome égyptien, chargé par Jules César de la réforme du Calendrier romain, adopta la longueur de l'année caniculaire, mais il sentit que son point de départ ne

pourrait convenir dans un pays habitué à voir l'année commencer avec l'hiver. — Pour se conformer aux traditions, Sosigènes aurait pu placer le 4<sup>er</sup> janvier au solstice d'hiver du temps de César; mais sachant bien que son année, un peu plus longue que l'année tropique, ne tarderait pas à s'écarter de cette origine, il préféra reporter la distribution de son Calendrier à l'époque de la fondation de Rome et fixer ainsi, par un procédé astronomique particulier, la date d'une ère célèbre. — Pour la dite époque, en effet, qui répond à l'an 753 avant J.-C. — le 4<sup>er</sup> janvier aurait marqué le 4<sup>er</sup> jour de l'hiver — et le 4<sup>er</sup> juillet, le commencement de l'été (1).

Il nous reste maintenant à définir l'ère des Coptes modernes qui sert à dater les actes publics en Egypte. Elle est rapportée à la 2<sup>e</sup> année du règne de Dioclétien, appelée communément « ère des Martyrs, » et commence à l'an 284 de J.-C. — L'année 1583 de cette ère, qui est l'année courante, a commencé le 10 septembre 1866 de notre Calendrier, ou le 29 août du Calendrier Julien. — Elle est bissextile, c'est-à-dire qu'elle se termine par six jours complémentaires au lieu de cinq.

L'ère des Coptes est placée à une distance de.....  
 $4460 + 446 = 4906$  ans après l'ère de Ménophrès; — nous

(1) Pour le temps de Jules César (46 ans avant J.-C.), ces deux saisons commençaient respectivement le 25 décembre et le 25 juin; — et enfin, en l'an 1866 après J.-C., ou 2619 de la fondation de Rome, les deux solstices tombent le 10 décembre et le 9 juin, c'est-à-dire que le retard est déjà de plus de 20 jours sur les dates originaires.

On sait que la réforme grégorienne a eu pour objet d'établir une harmonie plus parfaite entre l'année tropique et l'année romaine, en supprimant trois bissextiles séculaires sur quatre.

remontons à cette dernière époque parce qu'elle forme le point de départ des bissextiles Coptes, de la même manière que l'année de la fondation de Rome forme celui des bissextiles Juliennes et Grégoriennes.

Sont en effet bissextiles :

Les 1<sup>re</sup>, 5<sup>me</sup>, 9<sup>me</sup>, 13<sup>me</sup>, ..... 2621<sup>e</sup>, ..... 3189<sup>e</sup>, etc., années de l'une et l'autre ère, et en général toutes années dont le rang, diminué de 1, est divisible par 4 : telle sera l'année 1868 de J.-C. qui devient la 2621<sup>e</sup> de la fondation de Rome — et telle est l'année 1583 des Coptes qui tombe 3189 ans après l'ère de Ménophrès.

---

## II.

### Considérations Historiques.

---

L'étude comparative des Calendriers aujourd'hui en usage chez les différentes nations, a rendu à la chronologie d'importants services, en lui permettant de fixer avec précision certaines dates demeurées longtemps dans le vague : nous pensons que cette même étude serait également propre à faire ressortir quelques points de contact qui liaient entr'eux les peuples de l'ancien monde, et à révéler ainsi la grande communion d'idées qui semble avoir caractérisé les civilisations d'autrefois.

Nous trouvons par exemple dans le Calendrier Grégorien, la mention d'une période astronomique connue sous le nom de « Jours Caniculaires. » — On dit en Europe que cette période est la plus chaude de l'année ; mais on ignore peut-être que le jour où elle commence, qui est le 24 juillet, est celui où Sirius, l'étoile de la Canicule, se lève en même temps que le soleil sur l'horizon de Memphis. (1)

(1) L'almanach Copte rappelle un seul lever de Sirius, qui a lieu le 1<sup>er</sup> Misreh (6 août) une heure et huit minutes avant le lever du soleil. — Ce phénomène, qui est postérieur de 5 jours au lever héliaque de l'astre, ne semble avoir d'autre intérêt que celui d'être placé à égale distance des deux termes de la crue du Nil.

Le Calendrier Arménien de son côté rapporte les principaux mouvements du Nil sous le même parallèle, sans mentionner aucun autre fleuve : — il fixe le premier jour de la crue au solstice d'été et son point culminant à l'équinoxe d'automne. — Si cette notion, qui au fond est juste, était le résultat d'un emprunt fait au Calendrier Copte, la première phase serait inscrite quatre jours avant le solstice, et l'autre trois jours après l'équinoxe, conformément à l'arithmétique égyptienne qui veut cent jours d'intervalle entre les deux limites. — Si donc l'emprunt n'a pas eu lieu, il serait intéressant de rechercher les origines de ces insertions dans le Calendrier Arménien — et aussi par conséquent les motifs qui font figurer dans les Ephémérides Grégoriens le lever cosmique de Sirius au Caire.

Mais alors nous pourrions nous demander avec d'autant plus de raison, pourquoi il est parlé de l'Euphrate dans le Calendrier Copte ? — Comme cette dernière question nous ramène dans notre sujet, nous l'examinerons d'une manière spéciale, et nous proposerons, pour y répondre, l'explication suivante, tirée des annales de la Nation Égyptienne. — En remontant au 46<sup>me</sup> siècle avant l'ère Chrétienne, l'histoire nous montre l'Égypte au comble de sa grandeur, et le Pharaon Toutmès III remplissant par des conquêtes un glorieux règne de 47 ans. — Il étend de tous côtés les limites de son Empire — remonte le cours de l'Euphrate et porte ses armes jusqu'aux montagnes de l'Arménie, où sont les sources du fleuve. — Par une sage administration, la vallée entière demeura sous la domination Pharaonique pendant plusieurs centaines d'années. — Or il ne fallait pas si longtemps à des observateurs comme les Égyptiens pour saisir la loi si régulière de l'Euphrate et s'apercevoir qu'il était comme l'image renversée du Nil : — effectivement il est au point culminant de sa crue pendant que le Nil est à

son plus bas étiage, et la baisse du premier commence en même temps que la crue du second ; tous les deux débouchent presque sous le même parallèle et leurs directions en sens opposés semblent les faire marcher à la rencontre l'un de l'autre. — Ces harmonieuses coïncidences étaient faites pour séduire des hommes amoureux de la symétrie comme l'étaient les anciens, — tandis que de leur côté les populations de l'Euphrate, édifiées par leurs Conquéranrs sur l'intimité des deux fleuves, apprenaient à connaître et à bénir ce Nil égyptien qui nourrissait la Mésopotamie pendant ses années de disette, et leur apparaissait dès lors comme un instrument régulateur et complémentaire de leur propre fleuve.

Il fallait garder la trace de ces grands phénomènes hydrauliques, puisqu'ils se liaient à l'existence matérielle de deux nations : on les confia aux Calendriers populaires, ces fidèles gardiens des glorieuses traditions, plus durables que les empires eux-mêmes.

Dix siècles après l'expédition d'Arménie, l'Égypte avait perdu ses Souverains nationaux et passait sous la domination des Persans. — Chacun a pu remarquer combien étaient grands pour cette « terre-mère » les égards des divers Conquéranrs qui l'ont occupée avant l'Islamisme, et quels soins ils semblaient prendre de faire oublier leur caractère d'étrangers en adoptant bien vite le langage, la religion et même les mœurs des vaincus ; — certains usages toutefois devaient difficilement disparaître dans cette fusion, et celui de fêter le renouvellement de l'année nationale était de ce nombre pour les Persans. — On sait en effet que même hors de chez eux, les Persans n'ont jamais dérogé à cette ancienne coutume qui, durant leur séjour à Memphis, est venue prendre rang dans les

Éphémérides Égyptiens au premier jour du printemps. — C'est à cette même date que nous la retrouvons aujourd'hui, et que nous voyons la Perse fêter encore avec solennité le « Naou Rouz el Souldani » ou 1<sup>er</sup> jour de l'année des rois.

A côté de ces faits purement historiques, l'Almanach nous révèle certains traits locaux qui font songer à une civilisation perdue, nous dirions même, à une sorte de changement dans les conditions physiques du pays. — Nous trouvons au 19 Octobre « l'époque favorable pour la coupe de l'ébène. » — Or tout le monde sait qu'il n'y a pas d'ébène en Égypte et surtout au Caire. — Il n'y a pas davantage d'autruches, bien que différents passages nous édifient sur la manière d'élever ces oiseaux, absolument comme s'ils existaient à l'état domestique (1). — Que dire devant ces franches déclarations ? — Les monuments répondent, du moins sur le dernier point. — Un tombeau de la Nécropole de Memphis, appartenant à l'époque des premières dynasties pharaoniques, nous montre sur ses murailles encore intactes, le défunt au milieu de sa basse-cour, plein d'autruches, d'oies et de canards — et donnant ses soins à toute la troupe. — Ce témoignage, vieux de six mille ans, ne vient-il pas justifier la hardiesse du Recueil Égyptien et confirmer aussi sa haute antiquité ?

Nous ne voulons pas étendre plus que de raison ces sortes

(1) La limite géographique de l'ébène et de l'autruche est aujourd'hui reléguée au Dongola, dans la Nubie, à 12 degrés au sud du Caire.

de recherches, mais simplement signaler encore quelques passages pouvant fournir matière à des études intéressantes : tels que la Fête des Roses à Damas, — la légende du Baume d'Héliopolis, — l'époque du départ pour la mer des Indes enseignée à un peuple qui ne navigue plus depuis des siècles (1), — le souvenir d'Hippocrate dominant l'antipathie depuis longtemps vouée aux Grecs ; — les nuits des ténèbres disséminées dans la froide saison et leurs affinités probables avec la mythologie (2) ; — et enfin cet écho biblique de la descente de la manne et des caillies dans le désert, qui résume le poème de Moïse et fait rêver à toutes les péripéties de l'exode d'Israël.

---

Avons-nous épuisé la liste des Éphémérides susceptibles de rappeler des souvenirs d'une autre époque, — et dont le langage se prête en quelque sorte à des interprétations historiques ? — Nous ne le pensons pas ; mais l'énumération que nous en avons faite suffira peut-être pour attirer l'attention des historiens sur le Recueil national dont nous nous occu-

(1) Au temps du grand canal qui reliait le Nil à la mer Rouge, les navires indiens, après avoir déchargé à Memphis, descendaient à Suez au commencement de la baisse du fleuve et regagnaient la mer des Indes avec la mousson du Nord-Ouest qui se fait sentir précisément dans le mois de novembre, époque désignée par l'Almanach pour cette navigation.

(2) Suivant Plutarque, il y avait trois jours dans le mois d'athyr, consacrés au deuil de la déesse Isis : la retraite du fleuve symbolisé par Osiris, et la chute des feuilles qui déponillait la déesse de sa parure, en étaient les causes. — Les mêmes phénomènes se retrouvent aujourd'hui dans le mois d'hatour, que le Calendrier fait débiter par trois nuits de ténèbres.

pons. — Peut-être aussi, les développements qui précèdent engageront-ils des hommes compétents à éclaircir toutes ces questions et à divulguer les mystérieux enseignements contenus çà et là dans cet antique fragment de la littérature égyptienne.

---

### III.

#### Considérations d'Hygiène et d'Histoire naturelle.

---

Quant on parcourt l'Almanach du Caire, on ne tarde pas à reconnaître que ses indications quotidiennes se rapportent pour la plupart à l'état physique du pays, aux phases du fleuve ou à la vie des champs. Quelques préceptes qui touchent à l'existence matérielle de l'Egyptien et pénètrent souvent dans de plus intimes détails, témoignent, par la naïveté même dont ils sont empreints, de la sollicitude qu'inspire la condition du cultivateur. — Le Recueil révèle par là son caractère essentiellement populaire; car, il n'est pas besoin de dire que de tels préceptes sont observés ponctuellement dans les campagnes comme dans la ville. Nous voudrions donner ici une idée générale de ces différentes indications et montrer, s'il est possible, dans un aperçu des saisons en Egypte, quelle philosophie a présidé à leur rédaction.

Le premier mois d'année répond, comme nous l'avons vu, à notre mois de septembre, c'est-à-dire à la fin de l'été: presque toutes les récoltes sont terminées et serrées; — le Nil, en pleine inondation, couvre les plaines d'une nappe de six pieds

d'eau, au milieu de laquelle s'élèvent des groupes de maisons ressemblant à des îlots ; — les habitants ne peuvent plus circuler qu'en barques, et demeurent alors volontiers dans leurs villages où ils occupent leurs loisirs à la cueillette des dattes, des olives, des grenades et des citrons. Leur temps se passe d'ailleurs dans une sorte d'inaction imposée par l'état actuel du fleuve, et qui vient à propos au commencement de l'automne pour soulager ces travailleurs des fatigues et des chaleurs de l'été. — Ils doivent maintenant songer à amasser des forces nouvelles pour la saison des cultures ; — mais ce sera à la condition d'user des ménagements que réclame la saison (1), — car l'influence équinoxiale doit être prise en considération en Egypte, et ces fortes natures de fellahs elles-mêmes n'y sont pas insensibles. — *Évitez de vous fatiguer*, leur dit alors l'Almanach populaire ; — suspendez vos médications périodiques qui ne feraient qu'ajouter à l'ébranlement de votre santé ; — *habiliez vous plus chaudement*, car les *matinées fraîchissent*, les rosées deviennent abondantes, et les coups de vents sont perfides ; — l'eau aussi s'est refroidie, et vous ferez sagement de *n'en pas boire pendant la nuit*, car elle pèserait sur votre digestion et nuirait à votre sommeil. — Ces recommandations d'une hygiène élémentaire surprendront moins, si l'on veut bien se rappeler qu'au temps d'Hérodote, les Egyptiens étaient déjà cités pour leur bon tempérament,

(1) Les saisons égyptiennes ne commencent pas comme chez nous avec les phases solaires qui les amènent, mais 12 à 15 jours avant. — Ainsi l'automne, au lieu de commencer avec l'équinoxe du 23 septembre, commence le 11 de ce mois ; — l'hiver commence le 8 décembre et non pas le 22 qui est le jour du solstice : cette combinaison semble reposer sur une étude raisonnée des agents atmosphériques qui n'attendent pas, en effet, l'accomplissement du phénomène astronomique pour se diriger suivant l'allure particulière à telle saison.

et qu'ils avaient grand soin d'entretenir leur santé par des purgations mensuelles, des vomitifs et des saignées. — Les traditions, comme on le voit, sont vivaces en Égypte.

L'influence équinoxiale prend fin vers le 11 octobre, après avoir duré une trentaine de jours. — La température est dès à présent équilibrée et va suivre son allure normale : chaude encore pendant le jour, fraîche et humide la nuit, mais toujours supportable et bienfaisante. — Le paysan est prêt à reprendre ses travaux et observe attentivement la baisse du Nil qui doit lui en donner le signal. Elle se déclare définitivement dès le milieu d'octobre pour se continuer sans interruption jusqu'au prochain été. — Les canaux et les bassins d'irrigation se sont vidés peu à peu, offrant aux pêcheurs des coups de filet prodigieux de richesse, et aux cultivateurs de grasses terres toutes préparées pour les semailles. — Le poisson que l'on recueille alors provient des œufs déposés dans le lit des canaux à la crue précédente et vivifiés par le retour annuel du fleuve.

La fin de la pêche dans les bassins agricoles marque le commencement des semailles, qui consistent tout d'abord en lin, orge, lupin, trèfle à fleurs blanches, foin grec, millet, carthame, etc. — Le blé qui veut un terrain plus ferme et mieux tassé sera semé un peu plus tard, du 5 au 12 novembre ; il en est de même des fèves et des oignons. — Toutes ces semences auront vite germé et la campagne entière ne tardera pas à offrir cette merveilleuse nuance d'émeraude qui avait tant séduit le lieutenant d'Omar, et qui forme le trait caractéristique de la saison d'hiver.

On voit par là que ce nom d'hiver ne saurait avoir en Égypte le même sens que dans nos contrées d'Europe, ni éveiller les mêmes impressions ; l'hiver égyptien est tout rempli de promesses ; — et bien qu'il fasse *fuir l'hirondelle et rentrer les fourmis sous terre*, on aurait tort de s'effrayer de ses

rigueurs ; — quand bien même il vous présenterait au point du jour un vase d'eau glacée ou un léger voile de neige tous les quarante ans, (1) il aurait peine à vous faire oublier son moelleux soleil, sa température franche et saine, et ses prairies embaumées, remplies de joyeux troupeaux. — Hommes et bêtes se sentent revivre au frais contact des brises que leur envoie nos montagnes du Nord, et chacun bénit cette *saison de bonne santé publique*.

L'état du Nil à cette époque de l'année vient en compléter le riant tableau : la baisse qui, à son début avait suivi une marche très-rapide, s'est considérablement ralentie et subit comme une sorte d'interruption à partir du milieu de janvier ; le courant a perdu toute sa force, la boue tombe et se dépose dans le lit du fleuve ; les eaux se dépouillent peu à peu des matières organiques et autres entraînées par le torrent équinoxial et ne conservent plus que ces bienfaisants principes qui en faisaient autrefois un des éléments les plus précieux du tribut annuel payé par l'Égypte à la Sublime Porte. — La tradition locale résume le phénomène de cette transformation, en disant que *la bénédiction du Ciel est descendue sur l'eau du Nil*, — et enregistre cette pieuse croyance au Calendrier populaire, à la date du 46 janvier.

Ces appels au surnaturel ne sont pas rares dans la vie égyptienne, et nous en rencontrerons encore plus d'un exemple dans la suite de cette esquisse. — Ainsi quand le soleil a parcouru sur le zodiaque les deux premiers signes de l'hiver et qu'il atteint le signe des *poissons*, sa force croissante répand la *tiédeur dans les airs* d'abord, puis successivement dans

(1) On a vu de la neige au Caire en 1833, — il y a gelé en 1832 et en 1863. Le Calendrier mentionne la neige et la gelée dans le mois de décembre.

l'eau et à la surface de la terre. — C'est la *descente du petit Soleil*, — dont le *contact prolongé est dangereux* déjà pour l'homme, mais non l'action assez puissante pour avoir raison des fraîcheurs accidentelles occasionnées par les coups de vent violents qui vont se multiplier jusqu'à l'équinoxe du printemps; — une semaine surtout est à craindre entre toutes : c'est celle du *Hossoum et du froid des vieillards*. — Qu'est-ce que le *hossoum*? (1) Nul n'a pu nous le dire. — Est-ce un souvenir mythologique? — la victoire de Typhon sur Osiris, par exemple, ou tout autre anniversaire de quelque douloureux évènement? — La tradition populaire est muette sur l'origine, mais elle affirme la néfaste influence : l'enfant qui naîtrait dans cet intervalle vivrait chétif ou ressemblerait à un monstre; — le champ qui recevrait certaines semences deviendrait stérile; — enfin, les constitutions fragiles paieraient cher toute imprudence, au milieu des froids perfides qui pourraient surgir dans cette semaine maudite.

L'équinoxe arrive : c'est la *descente du grand Soleil* (2), celui qui *ramène l'hirondelle et réveille la vipère de son engourdissement léthargique*; celui qui fait *fleurir les roses et pousser les épis*; c'est le soleil fécondant et bienfaisant à tous égards. — Vous, natures malades, profitez de ses effluves printannières pour rétablir votre santé : vous entrez dans la *saison médicinale* qui se prolongera jusqu'au commencement de juin; mais gardez-vous de dépasser cette *limite fixée par Hippocrate* lui-même, car alors vos médications, avec les chaleurs suffocantes du solstice, vous rédui-

(1) « Hossoum, » en arabe, signifie action de se jeter, de se précipiter; mais ceci n'est pas encore une explication.

(2) La tradition concernant le *petit Soleil* et le *grand Soleil* a été recueillie de vive voix.

raient à un état de langueur contre lequel de puissants tempéraments ont déjà peine à lutter. — Navigateurs, c'est le moment de mettre à la voile, les tempêtes ont pris fin avec l'équinoxe, et, dès le 17 avril, *la Méditerranée s'équilibre*. — Que tout le monde enfin se réjouisse et vienne prendre part à la célébration de la fête du printemps pour saluer d'un dernier adieu cette douce et riante saison qui s'en va.

La fête populaire du *Cham el Nessim* qui tombe le lundi de la Pâque Julienne, c'est-à-dire en avril, marque effectivement le point de passage du printemps à la période des chaleurs : c'est une transition rapide, amenée par des coups de vents chauds qui succèdent brusquement aux brises du Nord. *Cham el Nessim*, en arabe, signifie littéralement : respirer l'air des zéphirs. Musulmans et chrétiens quittent leurs demeures au matin de la fête et passent la journée au milieu de la verdure et des fleurs.

Les premières chaleurs donnent le signal des récoltes pour les cultures commencées en automne : les campagnes vont se dépouiller en peu de temps de leurs parures, mais généralement c'est pour recevoir de nouvelles semences : — le maïs, le sorgho, le sésame, formeront l'élément principal des cultures d'été dans l'intérieur du pays, comme le riz dans les provinces du littoral maritime. Remarquons seulement que le fleuve est à son étiage, c'est-à-dire à cinq mètres au-dessous du niveau des terres, et nous aurons une idée de ce qu'il faudra de travaux et de fatigues pour fournir aux champs une irrigation en rapport avec la puissance d'absorption d'un soleil tropical.

Mais là ne s'arrêtent pas les soucis de l'Égyptien pendant la saison des chaleurs : les grands marécages que le Nil blanc traverse au Sud du Soudan, lui livrent depuis le mois de mars des eaux impures et croupissantes qui arrivent au Caire aux premiers jours de juin. — Ces eaux ont une couleur verdâtre,

elles *exhalent des miasmes*, prennent un goût saumâtre et sont pénibles à boire : il faut les *filtrer ou les faire bouillir*, — ou mieux encore y substituer l'usage de l'eau accumulée dans les citernes pendant la dernière crue. — Sur les points non cultivés, la *terre éclate en crevasses* au fond desquelles se réfugient les reptiles et les insectes : ils y meurent et leurs débris en se putréfiant mêlent leurs miasmes à ceux du fleuve. — Ces souffrances trouvent un léger adoucissement dans l'*emploi des parfums* et des *boissons acidulées*, et prennent fin à l'époque où se fixent définitivement les vents du Nord et la marche ascensionnelle du grand fleuve.

Aussi, on peut se figurer avec quelle anxiété ses moindres phases vont être surveillées. — Dès le 17 juin déjà, la foi populaire a cru saisir un mouvement dans son état de stagnation : c'est une rosée divine descendue dans ses eaux pour commencer leur purification ; le *Nocta*, (1) comme un ferment mystérieux est tombé du Ciel pour gonfler le sein du fleuve et déterminer sa crue ; mais celle-ci ne commence souvent à se dessiner que huit jours après.

Les Coptes ont pris acte du phénomène du « Nocta » et le consacrent par une fête domestique : en commémoration du vieux Nil qui s'en va pour faire place aux eaux nouvelles, ils jettent le levain de leur dernière fournée afin d'avoir un levain tout nouveau à la fournée prochaine, et font ce jour-là des pains non levés. — Ils y introduisent une fève ou une pièce de monnaie et se les partagent en famille suivant le cérémonial usité chez nous pour la fête des Rois. — Quelques galettes, mises de côté, donneront plus tard des indices sur l'im-

(1) Suivant les astronomes Arabes, la chute du *Nocta* survient au moment où le soleil quitte le 26° degré du signe des « Gémeaux » pour passer au 27°. — « Nocta » veut dire goutte ou point.

portance de la crue par l'état des fentes que la sécheresse y aura produites. (1)

La marche du Nil est d'une grande lenteur au début de la crue; un pouce d'élévation en deux jours, quelquefois moins, telle est son allure habituelle pendant les deux ou trois semaines qui suivent le « Nocta. » — Toutefois, à partir du 4<sup>er</sup> juillet, l'accroissement est assez visible pour qu'il soit intéressant d'en faire part au public, et de lui en donner dorénavant le bulletin journalier. — A cet effet, le Cheikh du Nilomètre convoque à cet observatoire les crieurs de la ville, — constate en leur présence la hauteur des eaux et donne à chacun ses instructions; le surlendemain les proclamations commencent dans les rues du Caire suivant un usage immémorial: — le crieur, accompagné de deux enfants, visite successivement les habitations de son quartier, et dans chaque station, récite en chantant les formules ci-après:

« Que Dieu bénisse le Prophète !

*Rép. des enfants* : « Que Dieu rende heureux à toujours ceux qui prient pour lui !

« Conserve en bonne santé le propriétaire de cette maison  
« et sa famille, ô généreux, ô Dieu !

*Réponse* : « (Plaise à Dieu) ! Incha-Allah !

— « Conserve en bonne santé les dames de cette maison  
« pour chaque jour de la crue du Nil, ô généreux, ô Dieu !

— « Incha-Allah !

— « Puisses-tu un jour nous réunir tous au tombeau du  
« Prophète, ô généreux, ô Dieu !

— « Incha-Allah ! »

(1) Les Egyptiens trouveront des pronostics du même genre dans le plus ou moins d'abondance des dattes, — ou des nuages qui se dirigent vers le Sud en juin et juillet; — ou encore des fleurs de lotus qui s'épanouissent dans le Delta.

Après quoi le crieur annonce l'augmentation constatée au lever du soleil. — Dans les quartiers Coptes, la mention du Prophète est naturellement remplacée par celle du Christ.

Les choses se passent ainsi pendant tout le mois de juillet et une partie d'août, et d'une manière générale jusqu'au jour où la hauteur des eaux est suffisante pour l'irrigation des campagnes. — Ce terme se rencontre lorsque le fleuve atteint les deux tiers de sa crue totale, c'est-à-dire lorsqu'il marque 46 coudées à l'échelle conventionnelle du Nilomètre. (1)

Ce jour est une fête nationale, — et depuis les temps où Memphis florissante dirigeait le monde civilisé jusqu'à l'époque actuelle, on n'a jamais omis de célébrer solennellement le mariage du Nil avec la terre égyptienne. — Sous les Pharaons, la fête donnait en même temps le signal de l'ouverture du grand canal de navigation qui reliait le Nil à la mer Rouge, — et la prise d'eau de ce canal était le théâtre de la cérémonie : aujourd'hui ce théâtre est encore une prise d'eau, probablement la même que jadis, mais le canal qu'elle alimente n'est plus qu'une étroite artère qui arrose à grand peine les environs de la Capitale et se perd dans la campagne à quelques lieues de son origine. — La fête néanmoins, n'a rien perdu de son antique splendeur, et les nombreuses descriptions qu'en ont données les voyageurs, ne sont jamais au-dessous de la réalité. — Ce qui en rehausse singulièrement le caractère, c'est la joie ineffable qui remplit toutes ces populations devant les progrès de leur fleuve nourricier, et cette immense action de grâces qui éclate partout et se résume par

(1) Dans une étude spéciale, nous examinerons cette échelle et les rapports qu'elle présente avec la chronologie égyptienne. Disons seulement que dans le même langage conventionnel, l'amplitude totale de la crue au Caire est exprimée par 24 coudées.

ces mots : « Dieu a tenu sa promesse » — « Ouafa-Allah ! » — L'Égypte est encore une fois sauvée de la famine — les terres pourront être arrosées, « Ouafa-Allah ! » — Qu'il vienne un excédent de crue, il sera accueilli comme une grâce nouvelle qui grossira les récoltes, mais à la rigueur les cultures se contenteraient du niveau de 16 coudées.

L'histoire a conservé le souvenir de quelques années de détresse où le Nil n'avait pu atteindre ce terme si ardemment désiré, — et entr'autres d'une période assez récente de sept années consécutives pendant laquelle il n'atteignit même pas 13 coudées; c'était la reproduction de la famine de Joseph, moins toutefois les mesures de précaution prises par ce grand ministre, car au milieu de tant de maux, l'hectolitre de blé monta à 650 francs ! — Ceci se passait quatre siècles et demi après l'hégire, — entre les années 1059 et 1065 de notre ère.

Grâce à Dieu ces exemples sont rares dans les annales du fleuve, et depuis plus d'un siècle, on l'a toujours vu dépasser de plusieurs coudées le niveau du « Ouafa. »

Reprenons maintenant la trace de nos crieurs de quartier. Au jour de la fête nous rencontrons ces humbles messagers du Nil annonçant partout la bonne nouvelle, drapeaux et musique en tête; ils ont changé le refrain de leurs litanies et disent dorénavant comme tout le monde « Ouafa-Allah, » Dieu a tenu sa promesse; — ils reviendront le lendemain et les jours suivants pour vous instruire du progrès continu de la crue, et mettront un terme à leurs visites à la date fixe du 26 septembre — qui correspond à la fête de « l'Exaltation de la Croix » chez les Coptes et les Grecs : ce jour-là, ils vous offriront en manière de présents, du limon du Nil et des fruits, — la cause et l'effet sous leurs plus naïfs emblèmes, — et vous apprendront en parlant que le fleuve a achevé sa carrière : car il a atteint le point culminant de l'année, et il

faut s'attendre désormais à le voir rétrograder. — Il baisse en effet au bout de quelques jours, et dès ce moment des saignées sont pratiquées dans les digues des bassins agricoles pour les purger de leurs eaux d'inondation.

Le débit de ces déversoirs est énorme et suffit pour causer une crue temporaire très-sensible sur les points du Nil qui reçoivent ces renforts. — Le Caire subit une crue de ce genre toute locale et artificielle, qui parfois dépasse de quelques pouces le niveau d'équinoxe, et reporte, dans ce cas, le maximum des eaux de la rivière au 14 octobre en moyenne. — Le public n'est point informé officiellement de cette dernière phase qui n'affecte qu'une faible portion de la vallée, et demeure sous l'impression du bulletin d'adieu des crieurs, qui seul intéresse l'Égypte entière, parce qu'il est l'expression des forces vives de son fleuve.

Le niveau du 26 septembre s'appelle niveau de « *Salib.* » Ce mot signifie croix ou suspension, et, dans la circonstance, convient assez à l'état du fleuve qui, pendant plusieurs jours, demeure comme stationnaire dans ses plus hautes eaux et plane majestueux au-dessus des terres. La fête copte du même jour est racontée ainsi qu'il suit dans le grand ouvrage de l'expédition française :

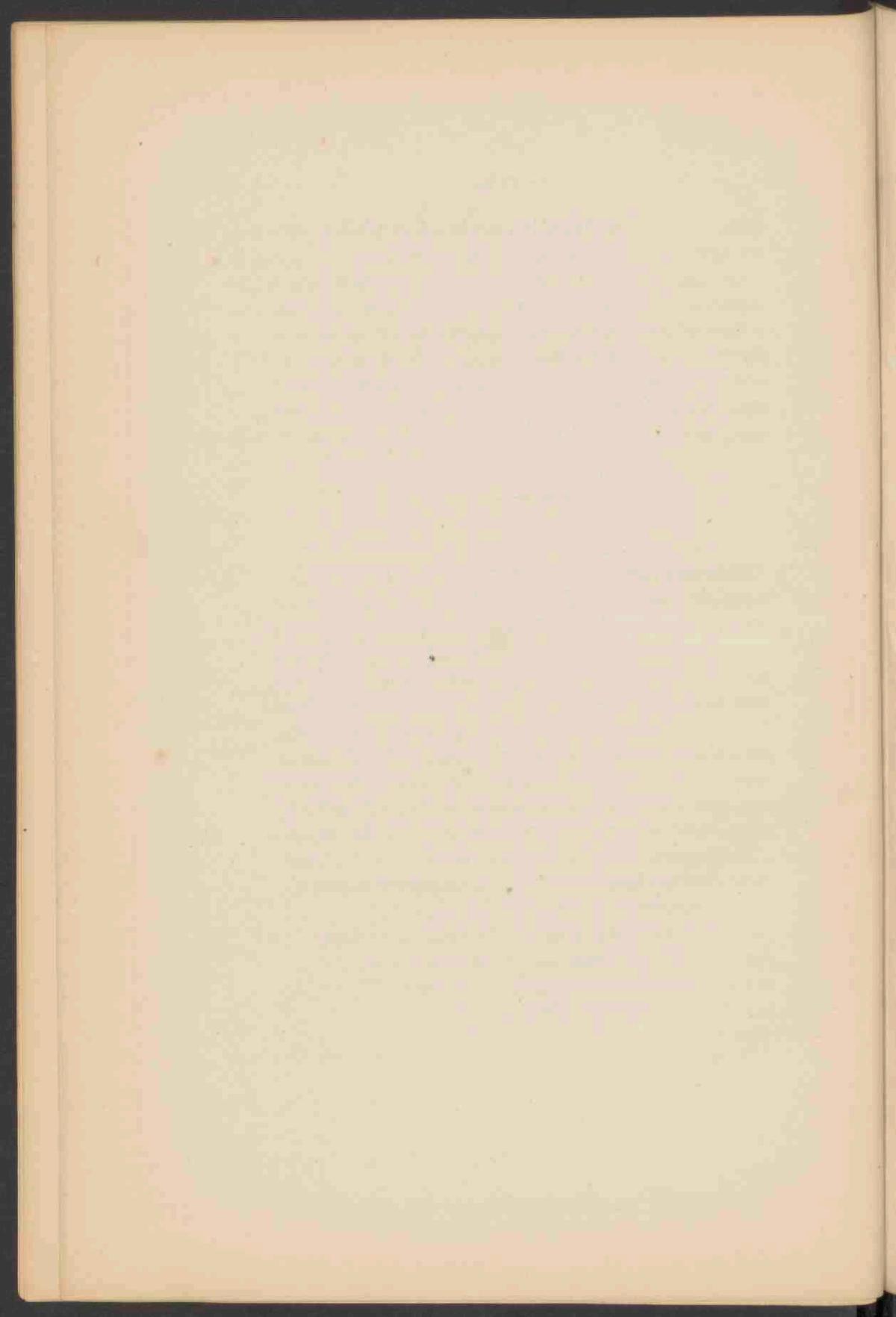
« Le patriarche des Coptes se rend en cérémonie sur le rivage du Vieux-Caire, vis-à-vis du Nilomètre. — Là, assisté de son clergé et entouré d'un grand concours de peuple, il tient une croix d'argent qu'il présente trois fois comme on présente le saint-sacrement ; mais il ne commence cette présentation qu'après qu'une voix a fait entendre une première offre en manière d'enchère ; bientôt d'autres voix s'élèvent pour enchérir, et, lorsqu'elles paraissent avoir cessé, le patriarche jette la croix dans le fleuve : à l'instant, de jeunes et habiles plongeurs s'y précipitent pour la retrouver. — La grande hauteur des eaux, leur rapidité et les courants qui

existent au Sud du Nilomètre, rendent très périlleuse cette entreprise qui occasionne souvent des accidents. »

Cet usage cessa lors de l'arrivée des Français en Egypte, et aujourd'hui la cérémonie ne se fait plus que dans les églises : la croix est jetée dans un bassin qui symbolise le fleuve, et les plongeurs se disputent encore la gloire de la ramener au-dessus des eaux. — Le vainqueur de cette lice est entouré de soins comme s'il venait d'échapper à un grand danger, et promené triomphalement dans le temple.

---

Nous voici parvenu au bout de l'année dont cette esquisse a essayé de présenter les phases principales. — Les mêmes circonstances se reproduiront fidèlement dans l'année qui commence, car, sous ces latitudes privilégiées, les saisons marchent, pour ainsi dire, à la piste du soleil et n'éprouvent que des variations insignifiantes. — Le Nil, bien différent en ceci de nos fleuves d'Europe, qui, tous, ont plusieurs crues, diversement réparties dans le cours de l'année, — le Nil subit une seule crue par an, lente, uniforme, toujours féconde, obéissant comme les saisons aux mouvements du soleil sur l'écliptique, — et ne devant ses perturbations qu'à des ruptures d'équilibre atmosphérique dont les causes résident généralement dans les régions septentrionales de notre hémisphère. — A ce dernier point de vue, l'état physique du bassin du Nil mérite sans doute une place dans les recherches comparatives dès à présent organisées sur la météorologie du globe ; — et l'Almanach Copte, qui résume cet état pour l'Egypte, sera peut-être digne de fixer l'attention des naturalistes.





# ALMANACH

POUR

## L'ANNÉE 1383 DE L'ÈRE COPTE

*Applicable au 30° degré de latitude d'Égypte*

ET AUX PAYS AVOISINANTS

TRADUIT DE L'ARABE ET PUBLIÉ

**Par E. TISSOT**

CHEVALIER DE L'ORDRE DES SAINTS-MAURICE ET LAZARE

INGÉNIEUR AU CAIRE



NOTA. — Les indications qui accompagnent chaque jour de l'année dans le calendrier Copte empruntent un certain intérêt à cette circonstance qu'elles sont le résultat de plusieurs milliers d'années d'observations des anciens Égyptiens, sur l'état physique de leur pays.

E. T.



LE SOLEIL AU SIGNE DE LA BALANCE, LE 14 THOUT

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                                 | CALENDRIER COPTE              |  | CALENDRIER JULIEN |                 | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|---------------------------------|-------------------------------|--|-------------------|-----------------|-------------------|
|                        | Septembre 1866       |                                 | I — Thout 1583 (ancien Thoth) |  | Aout 1866         |                 |                   |
| L.                     | 10                   | — " —                           | 1                             | Premier jour de l'an ( <i>naou rous</i> ). . . . .                       | 29                | — " —           | 29                |
| M.                     | 11                   | — " —                           | 2                             | Évitez de cohabiter. . . . .   | 30                | — " —           | 1                 |
| M.                     | 12                   | SAINTE RAPHAËL.                 | 3                             | Point de rencontre de deux saisons. . . . .                              | 31                | — " —           | 2                 |
| <b>Septembre</b>       |                      |                                 |                               |  |                   |                 |                   |
| J.                     | 13                   | — " —                           | 4                             | Apaisement des catarrhes. . . . .  | 1                 | — " —           | 3                 |
| V.                     | 14                   | Ex. de la S <sup>te</sup> CROIX | 5                             | Récolte du coton. . . . .  | 2                 | — " —           | 4                 |
| S.                     | 15                   | — " —                           | 6                             | Premières rosées. . . . .  | 3                 | — " —           | 5                 |
| D.                     | 16                   | — " —                           | 7                             | Coups de vent. . . . .   | 4                 | — " —           | 6                 |
| L.                     | 17                   | — " —                           | 8                             | Cueillettes des dattes. . . . .  | 5                 | — " —           | 7                 |
| M.                     | 18                   | — " —                           | 9                             | Première agitation de la Méditerranée . . . . .                          | 6                 | — " —           | 8                 |
| M.                     | 19                   | QUATRE-TEMPS                    | 10                            | Cueillette des citrons aigres. . . . .                                   | 7                 | — " —           | 9                 |
| J.                     | 20                   | — " —                           | 11                            | Coups de vent. — <i>Lever matutinal de</i><br><i>♁ Lion</i> (1). . . . . | 8                 | NATIV. DE N. D. | 10                |
| V.                     | 21                   | SAINTE MATHIEU                  | 12                            | Égalité des jours et des nuits . . . . .                                 | 9                 | — " —           | 11                |
| S.                     | 22                   | SAINTE MAURICE.                 | 13                            | Cueillette des olives . . . . .  | 10                | — " —           | 12                |
| D.                     | 23                   | — " —                           | 14                            | Ralentissement de la crue du Nil . . . . .                               | 11                | — " —           | 13                |
| L.                     | 24                   | — " —                           | 15                            | Saison des grenades . . . . .  | 12                | — " —           | 14                |

(1) Nous appelons *lever matutinal* d'une étoile le lever qui a lieu au moment de la prière musulmane du *fagr* ou de l'aurore, lorsque le soleil est encore à 19 degrés au-dessous de l'horizon.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DE LA BALANCE

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                              | CALENDRIER COPTE              |   | CALENDRIER JULIEN |                   | JOUR<br>DE LA MÈSE |
|------------------------|----------------------|------------------------------|-------------------------------|---|-------------------|-------------------|--------------------|
|                        | Septembre 1866       |                              | 1 — Thout 1583 (ancien Thoth) |   | Septembre 1866    |                   |                    |
| M.                     | 25                   | — " —                        | 16                            | Nil qui ce jour ne veut monter, à descendre ne peut tarder . . . . .                    | 13                | — " —             | 15                 |
| M.                     | 26                   | — " —                        | 17                            | <i>Fête de la croix.</i> — Niveau de <i>Salib</i> ou de suspension du Nil (1) . . . . . | 14                | EXALT. DE LA C.   | 16                 |
| J.                     | 27                   | — " —                        | 18                            | Saison des pommes et des coings. . . . .  | 15                | — " —             | 17                 |
| V.                     | 28                   | — " —                        | 19                            | Couperes dans les digues des champs inondés (2). . . . .                                | 16                | — " —             | 18                 |
| S.                     | 29                   | SAINTE MICHEL .              | 20                            | Observez les nuages et consultez le temps   | 17                | — " —             | 19                 |
| D.                     | 30                   | — " —                        | 21                            | Échauffement de la bile . . . . .   | 18                | — " —             | 20                 |
| <b>Octobre</b>         |                      |                              |                               |   |                   |                   |                    |
| L.                     | 1                    | — " —                        | 22                            | Arrêt dans la circulation de la sève des arbres. . . . .                                | 19                | — " —             | 21                 |
| M.                     | 2                    | S <sup>te</sup> ANGES GARD.  | 23                            | Cueillette des amandes. — Coups de vent.  | 20                | — " —             | 22                 |
| M.                     | 3                    | — " —                        | 24                            | Ponte de l'Autruche. — <i>Lever matutinal</i> de β <i>Lion</i> . . . . .                | 21                | — " —             | 23                 |
| J.                     | 4                    | S <sup>t</sup> FRANÇ. D'ASS. | 25                            | Évitez de boire de l'eau pendant la nuit.   | 22                | — " —             | 24                 |
| V.                     | 5                    | — " —                        | 26                            | Évitez de prendre médecine . . . . .  | 23                | CAPT. DE S. J. B. | 25                 |
| S.                     | 6                    | SAINTE BRUNO. .              | 27                            | Coups de vent d'Est . . . . .   | 24                | — " —             | 26                 |
| D.                     | 7                    | — " —                        | 28                            | Récolte du henné. — Maturité générale des fruits . . . . .                              | 25                | — " —             | 27                 |
| L.                     | 8                    | S <sup>t</sup> DÉMÉTRIUS. .  | 29                            | Chute des feuilles . . . . .  | 26                | — " —             | 28                 |
| M.                     | 9                    | SAINTE DENIS ÉV.             | 30                            | Habillez-vous chaudement. . . . .   | 27                | — " —             | 29                 |

(1) *Salib* signifie croix ou suspension. — Parvenu à ce point de sa crue (7<sup>me</sup> environ), le Nil demeure stationnaire pendant plusieurs jours en roulant un énorme volume d'eau avec une vitesse sensiblement constante.

(2) Les eaux d'irrigation se sont élevées dans les champs à une hauteur menaçante pour la solidité des berges qui les contiennent. — On fait donc des saignées dans ces dernières pour laisser les eaux s'écouler vers le fleuve.

LE SOLEIL AU SIGNE DU SCORPION, LE 14 BABEH

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                  | CALENDRIER COPTE                 |   | CALENDRIER JULIEN |                    | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------|----------------------------------|---|-------------------|--------------------|-------------------|
|                        | Octobre 1866         |                  | 11 — Babeh 1583 (ancien Phaophi) |   | Septembre 1866    |                    |                   |
| M.                     | 10                   | — " —            | 1                                | Cueillette des graines d'armoise. — Efflorescences salines sur le sol. . . .      | 28                | — " —              | 30                |
| J.                     | 11                   | — " —            | 2                                | Cueillette générale des fruits. — Réveil des passions sensuelles . . . .          | 29                | — " —              | 1                 |
| V.                     | 12                   | — " —            | 3                                | Récolte du riz. — Fin des grandes chaleurs.                                       | 30                | — " —              | 2                 |
|                        |                      |                  |                                  |   | <b>Octobre</b>    |                    |                   |
| S.                     | 13                   | — " —            | 4                                | Comm <sup>e</sup> de la culture générale en Égypte.                               | 1                 | — " —              | 3                 |
| D.                     | 14                   | — " —            | 5                                | Maximum de la crue du Nil (1). . . .  | 2                 | — " —              | 4                 |
| L.                     | 15                   | — " —            | 6                                | Commencement des cultures au Caire . . . .  | 3                 | — " —              | 5                 |
| M.                     | 16                   | — " —            | 7                                | Accouplement des moutons. — <i>Lever matutinal de γ Bouvier</i> . . . . .         | 4                 | — " —              | 6                 |
| M.                     | 17                   | — " —            | 8                                | Diminution des chaleurs et des vents . . . .                                      | 5                 | — " —              | 7                 |
| J.                     | 18                   | SAINTE LUC . . . | 9                                | Semailles du millet. — du lin, — et de la graine de carthame (2). . . . .         | 6                 | THOMAS AP. . . .   | 8                 |
| V.                     | 19                   | — " —            | 10                               | Commencement de la baisse du Nil. — Coupe de l'ébène. . . . .                     | 7                 | — " —              | 9                 |
| S.                     | 20                   | — " —            | 11                               | Semailles de l'orge et du <i>bersim</i> (3) — Envoyez les bestiaux à l'abreuvoir. | 8                 | — " —              | 10                |
| D.                     | 21                   | — " —            | 12                               | Grosse mer . . . . .  | 9                 | JACQUES AP. . . .  | 11                |
| L.                     | 22                   | — " —            | 13                               | Saison des cailles. — Culture des asperges  | 10                | — " —              | 12                |
| M.                     | 23                   | — " —            | 14                               | Passage des grues . . . . .   | 11                | PHILIPPE AP. . . . | 13                |
| M.                     | 24                   | SAINTE MAGLOIRE  | 15                               | Commencement des brouillards . . . .  | 12                | TROIS MARTYRS.     | 14                |

(1) L'amplitude totale de la crue au nilomètre du Caire est de 7<sup>m</sup>87.

(2) Vulgairement *graine de perroquet*, — en arabe *Kartom*.

(3) *Bersim*, nom arabe du trèfle à fleurs blanches, *trifolium alexandrinum*.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU SCORPION

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                              | CALENDRIER COPTE                |  | CALENDRIER JULIEN |                 | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------------------|---------------------------------|--|-------------------|-----------------|-------------------|
|                        | Octobre 1866         |                              | II — Babc 1583 (ancien Phaophi) |  | Octobre 1866      |                 |                   |
| J.                     | 25                   | SAINTE CRÉPIN .              | 16                              | Plantation des Narcisses d'automne. . .                              | 13                | — " —           | 15                |
| V.                     | 26                   | — " —                        | 17                              | Bois qu'en ce temps on abattra, vert et<br>souple demeurera. . . . . | 14                | — " —           | 16                |
| S.                     | 27                   | — " —                        | 18                              | Coups de vent — Grosse mer. . . . .                                  | 15                | — " —           | 17                |
| D.                     | 28                   | S <sup>ts</sup> SIMON & JUDE | 19                              | Baisse du Nil. . . . .   | 16                | — " —           | 18                |
| L.                     | 29                   | — " —                        | 20                              | Époque du frai. . . . .  | 17                | OSÉE PROPH. .   | 19                |
| M.                     | 30                   | — " —                        | 21                              | Grand Rafraichissement de l'air et de<br>l'eau. . . . .              | 18                | LUC ÉVANG. . .  | 20                |
| M.                     | 31                   | — " —                        | 22                              | Invasion des moustiques. . . . .                                     | 19                | JOËL PROPH. . . | 21                |
| <b>Novembre</b>        |                      |                              |                                 |  |                   |                 |                   |
| J.                     | 1                    | TOUSSAINT . .                | 23                              | Étiage de l'Euphrate. — Évitez de<br>vous faire saigner. . . . .     | 20                | — " —           | 22                |
| V.                     | 2                    | TREPASSES . .                | 24                              | Rosées, — humidité. . . . .  | 21                | — " —           | 23                |
| S.                     | 3                    | — " —                        | 25                              | Coups de vent d'Est. . . . .   | 22                | — " —           | 24                |
| D.                     | 4                    | — " —                        | 26                              | Évitez le contact de l'air frais du<br>matin. . . . .                | 23                | — " —           | 25                |
| L.                     | 5                    | — " —                        | 27                              | Semences du blé en Égypte. . . . .                                   | 24                | — " —           | 26                |
| M.                     | 6                    | — " —                        | 28                              | Culture générale en Syrie. — Les ani-<br>maux maigrissent. . . . .   | 25                | — " —           | 27                |
| M.                     | 7                    | — " —                        | 29                              | S. <i>Démétrius</i> . — Semences de la vio-<br>lette. . . . .        | 26                | DÉMÉTRIUS. . .  | 28                |
| J.                     | 8                    | — " —                        | 30                              | Vents froids. . . . .  | 27                | — " —           | 29                |

LE SOLEIL AU SIGNE DU SAGITTAIRE, LE 14 HATOUR

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                 | CALENDRIER COPTE                 |  | CALENDRIER JULIEN |                      | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|-----------------|----------------------------------|--|-------------------|----------------------|-------------------|
|                        | Novembre 1866        |                 | III — Hatour 1583 (ancien Athyr) |  | Octobre 1866      |                      |                   |
| V.                     | 9                    | — " —           | 1                                | Première nuit de ténèbres. . . . .                                   | 28                | — " —                | 1                 |
| S.                     | 10                   | — " —           | 2                                | Départ de l'hirondelle. . . . .                                      | 29                | TÉRENCE. . . . .     | 2                 |
| D.                     | 11                   | SAINTE MARTIN.  | 3                                | Dernière nuit noire. — <i>Lever matutinal d'Arcturus.</i> . . . . .  | 30                | — " —                | 3                 |
| L.                     | 12                   | — " —           | 4                                | Semences du blé et de la graine d'ognons. . . . .                    | 31                | — " —                | 4                 |
| <b>Novembre</b>        |                      |                 |                                  |  |                   |                      |                   |
| M.                     | 13                   | — " —           | 5                                | Départ des oiseaux voyageurs. — Nua-ges. . . . .                     | 1                 | — " —                | 5                 |
| M.                     | 14                   | — " —           | 6                                | La campagne est en pleine cul-ture. . . . .                          | 2                 | — " —                | 6                 |
| J.                     | 15                   | — " —           | 7                                | Coups de vent . . . . .  | 3                 | — " —                | 7                 |
| V.                     | 16                   | — " —           | 8                                | Commencement des pluies périodi-ques. . . . .                        | 4                 | — " —                | 8                 |
| S.                     | 17                   | — " —           | 9                                | Récolte du Safran. . . . .   | 5                 | — " —                | 9                 |
| D.                     | 18                   | — " —           | 10                               | Bouillonnement de la mer <sup>(1)</sup> . . . . .                    | 6                 | — " —                | 10                |
| L.                     | 19                   | — " —           | 11                               | Vents du Sud ( <i>Marissi</i> ). . . . .                             | 7                 | 33 MARTYRS . . . . . | 11                |
| M.                     | 20                   | — " —           | 12                               | Envoyez les brebis au pâturage. . . . .                              | 8                 | MICHEL ARCH. . . . . | 12                |
| M.                     | 21                   | PRÉSENT DEN.-D. | 13                               | Pressurage des graines de radis. . . . .                             | 9                 | — " —                | 13                |
| J.                     | 22                   | SAINTE CÉCILE.  | 14                               | Retraite des reptiles. . . . .                                       | 10                | — " —                | 14                |
| V.                     | 23                   | — " —           | 15                               | Bois qu'en ce temps on abattra, aux vers rongeurs échappera. . . . . | 11                | — " —                | 15                |

(1) Toutes les fois qu'il est parlé de la mer en général, c'est de la Méditerranée qu'il est question.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU SAGITTAIRE

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                            | CALENDRIER COPTE                  |   | CALENDRIER JULIEN |                  | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|----------------------------|-----------------------------------|---|-------------------|------------------|-------------------|
|                        | Novembre 1866        |                            | III — Hathour 1583 (ancien Athyr) |   | Novembre 1866     |                  |                   |
| S.                     | 24                   | — " —                      | 16                                | Rafales. . . . .  | 12                | — " —            | 16                |
| D.                     | 25                   | S <sup>te</sup> CATHERINE. | 17                                | Ouvert <sup>re</sup> de la navig <sup>on</sup> sur la mer des Indes.<br>— Lever matutinal de $\alpha$ et $\beta$ Balance. | 13                | — " —            | 17                |
| L.                     | 26                   | — " —                      | 18                                | Mise bas des bêtes sauvages. . . . .  | 14                | JEUNE DE NOËL.   | 18                |
| M.                     | 27                   | — " —                      | 19                                | Jeûne de Noël. — 40 jours. . . . .  | 15                | — " —            | 19                |
| M.                     | 28                   | — " —                      | 20                                | Temps couvert. — Observez les<br>nuages. . . . .  | 16                | MATTHIEU AP.     | 20                |
| J.                     | 29                   | — " —                      | 21                                | Évitez de vous embarquer sur la Méditer-<br>ranée, les tempêtes sont prochaines.  | 17                | — " —            | 21                |
| V.                     | 30                   | SAINT ANDRÉ.               | 22                                | Le gibier d'eau est recherché. . . . .  | 18                | PLATON. . . . .  | 22                |
| <b>Décembre</b>        |                      |                            |                                   |   |                   |                  |                   |
| S.                     | 1                    | SAINT ÉLOI. . .            | 23                                | Évitez de boire de l'eau pendant la<br>nuit. . . . .  | 19                | ABDIAS PROP.     | 23                |
| D.                     | 2                    | AVENT. . . . .             | 24                                | Turgescence de la bile. — Coups<br>de vent. . . . .   | 20                | — " —            | 24                |
| L.                     | 3                    | — " —                      | 25                                | Fendillement de l'écorce de l'arbre à<br>baume (1). . . . .   | 21                | PRÉSENT DE N.-D. | 25                |
| M.                     | 4                    | SAINTE BARBE. .            | 26                                | Rafales. . . . .  | 22                | — " —            | 26                |
| M.                     | 5                    | — " —                      | 27                                | Pressurage des olives. . . . .  | 23                | — " —            | 27                |
| J.                     | 6                    | SAINT NICOLAS.             | 28                                | Mort des mouches et moustiques. . .   | 24                | CATHERINE. . .   | 28                |
| S.                     | 7                    | — " —                      | 29                                | Chute des feuilles. . . . .   | 25                | — " —            | 29                |
| V.                     | 8                    | CONCEP. DE N.D.            | 30                                | Point de rencontre de deux saisons. .   | 26                | GEORGES. . . .   | 30                |

(1) *Amyris opobalsame*. — C'est à Matarieh (Héliopolis), près du Caire, que l'on cultivait spécialement cet arbre, dont une légende locale fait remonter l'introduction en Égypte au passage de la sainte Famille par cette station.

LE SOLEIL AU SIGNE DU CAPRICORNE, LE 14 KIAHK

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                  | CALENDRIER COPTE                      |   | CALENDRIER JULIEN |                        | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------|---------------------------------------|---|-------------------|------------------------|-------------------|
|                        | Décembre 1866        |                  | 14 — <b>Kiahk 1583</b> (ancien Koyak) |   | Novembre 1866     |                        |                   |
| D.                     | 9                    | — " —            | 1                                     | Quarantaine de l'Épiphanie en Égypte.   | 27                | — " —                  | 1                 |
| L.                     | 10                   | — " —            | 2                                     | Mort des reptiles. — <i>Lever matutinal de α Couronne.</i> . . . . .            | 28                | — " —                  | 2                 |
| M.                     | 11                   | SAINTE DANIEL    | 3                                     | Coups de vent. — Rencontre de deux saisons. . . . .                             | 29                | — " —                  | 3                 |
| M.                     | 12                   | — " —            | 4                                     | Commencement des rhumes de cerveau et des rhumatismes articulaires. . . . .     | 30                | ANDRÉ AP. . . . .      | 4                 |
| J.                     | 13                   | — " —            | 5                                     | Commencement de l'agnelage des brebis.  | <b>Décembre</b>   |                        |                   |
| V.                     | 14                   | SAINTE SPIRIDION | 6                                     | Envoyez vos chevaux au vert. . . . .  | 1                 | NAHUM PROPIL. . . . .  | 5                 |
| S.                     | 15                   | — " —            | 7                                     | Coups de vent. — Neige. . . . .   | 2                 | ABAGUC PROPIL. . . . . | 6                 |
| D.                     | 16                   | — " —            | 8                                     | Évitez de boire, pendant la nuit, de l'eau non couverte. . . . .                | 3                 | SOPHONIE PR. . . . .   | 7                 |
| L.                     | 17                   | — " —            | 9                                     | Hivernage des fourmis. . . . .  | 4                 | BARBE . . . . .        | 8                 |
| M.                     | 18                   | — " —            | 10                                    | Passage des oiseaux voyageurs—Engourdissement léthargique de la vipère. . . . . | 5                 | — " —                  | 9                 |
| M.                     | 19                   | QUATRE-TEMPS.    | 11                                    | Primeur des cédrats. . . . .  | 6                 | NICOLAS . . . . .      | 10                |
| J.                     | 20                   | — " —            | 12                                    | La respiration se condense en vapeurs.  | 7                 | — " —                  | 11                |
| V.                     | 21                   | SAINTE THOMAS.   | 13                                    | Coups de vent. — Neige. . . . .   | 8                 | — " —                  | 12                |
|                        | 22                   | — " —            | 14                                    | S. Michel. — Fin de la récolte du riz (2).                                      | 9                 | CONCEP. D'ANNE         | 13                |
|                        |                      |                  |                                       |   | 10                | — " —                  | 14                |
| D.                     | 23                   | — " —            | 15                                    | Transplantation des grands arbres.  | 11                | DANIEL. . . . .        | 15                |

(1) Au solstice d'hiver, le soleil se lève à 6 h. 55 m. et se couche à 5 h. 5 m.; les plus longues nuits au Caire sont donc de 13 heures 50 minutes.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU CAPRICORNE

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |   | CALENDRIER COPTE               |  | CALENDRIER JULIEN |                  | FACE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|---|--------------------------------|--|-------------------|------------------|--------------------|
|                        | Décembre 1866        |   | IV — Kiahk 1583 (ancien Koyak) |  | Décembre 1866     |                  |                    |
| L.                     | 24                   | — " —                                     | 16                             | Commenc <sup>t</sup> de la froide saison, 40 jours.                            | 12                | SPRIDION. . . .  | 16                 |
| M.                     | 25                   | NOËL. . . . .                             | 17                             | Multiplication des puces. . . . .  | 13                | — " —            | 17                 |
| M.                     | 26                   | SAINT ÉTIENNE.                            | 18                             | Premier jour de la quarantaine des<br>Syriens (1). — Frimas. . . . .           | 14                | — " —            | 18                 |
| J.                     | 27                   | S <sup>t</sup> JEAN ÉVANG.                | 19                             | <i>S. Daniel.</i> — Gelée sur les montagnes.                                   | 15                | — " —            | 19                 |
| V.                     | 28                   | LES S <sup>ts</sup> INNOC.                | 20                             | <i>Annonciation.</i> — Coups de vent. . .                                      | 16                | AGGÉE PROPH.     | 20                 |
| S.                     | 29                   | — " —                                     | 21                             | Pressurage de la canne à sucre. . . .  | 17                | DANIEL PROPH.    | 21                 |
| D.                     | 30                   | — " —                                     | 22                             | Recrudescence des catarrhes. — Mise<br>bas des chamelles. . . . .              | 18                | — " —            | 22                 |
| L.                     | 31                   | — " —                                     | 23                             | Taille de la vigne. — Froid rude. . .  | 19                | — " —            | 23                 |
| <b>Janvier 1867</b>    |                      |   |                                |  |                   |                  |                    |
| M.                     | 1                    | CIRCONCISION. .                           | 24                             | Semailles du pavot. — Vents violents.  | 20                | — " —            | 24                 |
| M.                     | 2                    | S <sup>t</sup> BASILE LE G <sup>d</sup> . | 25                             | Première des nuits de ténèbres. . . .  | 21                | — " —            | 25                 |
| J.                     | 3                    | S <sup>te</sup> GENEVIÈVE.                | 26                             | Agelage des brebis. — <i>Lever matutinal</i><br><i>de λ Scorpion</i> . . . . . | 22                | — " —            | 26                 |
| V.                     | 4                    | — " —                                     | 27                             | Coups de vent. — Prenez des aliments<br>doux. . . . .                          | 23                | DIX MARTYRS. .   | 27                 |
| S.                     | 5                    | — " —                                     | 28                             | Dernier jour du jeûne de Noël. . . .   | 24                | — " —            | 28                 |
| D.                     | 6                    | ÉPIPHANIE. . . .                          | 29                             | <i>Noël.</i> — Épiphanie des Européens. —<br>Ponte de l'autruche. . . . .      | 25                | NOËL. . . . .    | 29                 |
| L.                     | 7                    | NOCES DE CANA.                            | 30                             | Évitez de boire de l'eau pendant la<br>nuit. . . . .                           | 26                | SAINTE VIERGE. . | 4                  |

(1) Les Syriens divisent chaque saisons en deux périodes, l'une de quarante, l'autre de cinquante jours.

LE SOLEIL AU SIGNE DU VERSEAU, LE 14 FOUBAH

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                 | CALENDRIER COPTE              |  | CALENDRIER JULIEN   |                              | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|-----------------|-------------------------------|--|---------------------|------------------------------|-------------------|
|                        | Janvier 1867         |                 | v — Toubah 1583 (ancien Toby) |  | Décembre 1866       |                              |                   |
| M.                     | 8                    | — " —           | 4                             | Cueillette des oranges douces et aigres. . .   | 27                  | ÉTIENNE . . . .              | 2                 |
| M.                     | 9                    | — " —           | 2                             | Cueillette du tamarin. . . . .   | 28                  | 20,000 MARTYRS               | 3                 |
| J.                     | 10                   | — " —           | 3                             | Abstenez-vous de fèves et autres légu-<br>mineuses. . . . .                                | 29                  | 14,000 INNOC <sup>15</sup> . | 4                 |
| V.                     | 11                   | — " —           | 4                             | Saison de bonne santé publique. . . .  | 30                  | — " —                        | 5                 |
| S.                     | 12                   | — " —           | 5                             | Évitez de boire de l'eau non cou-<br>verte. . . . .  | 31                  | — " —                        | 6                 |
|                        |                      |                 |                               |  | <b>Janvier 1867</b> |                              |                   |
| D.                     | 13                   | BAPT. DE J.-C.  | 6                             | Grefte de la vigne à grappes rouges. . .   | 1                   | CIRCONCISION. . .            | 7                 |
| L.                     | 14                   | — " —           | 7                             | Gelée. . . . .   | 2                   | — " —                        | 8                 |
| M.                     | 15                   | — " —           | 8                             | Forts coups de vent. . . . .   | 3                   | MOLOCHIE PROPH.              | 9                 |
| M.                     | 16                   | — " —           | 9                             | La bénédict. du Ciel descend sur l'eau du<br>Nil.— <i>Lever matutinal de γ Sagittaire.</i> | 4                   | 70 APOTRES . . .             | 10                |
| J.                     | 17                   | SAINTE ANTOINE. | 10                            | Fin de la quarantaine de l'Épipha-<br>nie. . . . .   | 5                   | — " —                        | 11                |
| V.                     | 18                   | — " —           | 11                            | Épiphanie. . . . .   | 6                   | ÉPIPHANIE . . .              | 12                |
| S.                     | 19                   | — " —           | 12                            | Le sein de la terre commence à se<br>réchauffer. . . . .                                   | 7                   | JEAN-BAPTISTE.               | 13                |
| D.                     | 20                   | — " —           | 13                            | Grefte de la vigne à grappes blanches. .   | 8                   | GEORGES. . . .               | 14                |
| L.                     | 21                   | — " —           | 14                            | Recrudescence des catarrhes. . . . .   | 9                   | POLYEUCTE. . .               | 15                |
| M.                     | 22                   | — " —           | 15                            | L'eau du Nil devient limpide et savou-<br>reuse. . . . .                                   | 10                  | — " —                        | 16                |

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU VERSEAU

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                               | CALENDRIER COPTE              |   | CALENDRIER JULIEN |                 | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|-------------------------------|-------------------------------|---|-------------------|-----------------|-------------------|
|                        | Janvier 1867         |                               | v — Toubah 1583 (ancien Toby) |   | Janvier 1867      |                 |                   |
| M.                     | 23                   | MAR. de la VIERGE.            | 16                            | Cueillette de la graine d'ognons. . . . .   | 14                | — " —           | 47                |
| J.                     | 24                   | — " —                         | 17                            | Transplantation des dattiers et des arbres. . . . .   | 12                | — " —           | 18                |
| V.                     | 25                   | CONV. de S <sup>t</sup> PAUL. | 18                            | Vous pouvez sans danger user de poivre et d'épices. . . . .                                   | 13                | — " —           | 19                |
| S.                     | 26                   | — " —                         | 19                            | Circulation de la sève dans les arbres.   | 14                | — " —           | 20                |
| D.                     | 27                   | — " —                         | 20                            | Saison du chou palmiste. . . . .  | 15                | — " —           | 21                |
| L.                     | 28                   | S <sup>t</sup> CHARLEMAGNE    | 21                            | Fin des grands froids. . . . .  | 16                | PIERRE AP. . .  | 22                |
| M.                     | 29                   | S <sup>t</sup> FRANÇ. DE S.   | 22                            | Bon temps pour semer et planter. . . . .  | 17                | — " —           | 23                |
| M.                     | 30                   | — " —                         | 23                            | Aggravation des maladies. — <i>Lever matutinal de <math>\sigma</math> Sagittaire.</i> . . . . | 18                | — " —           | 24                |
| J.                     | 31                   | — " —                         | 24                            | Dernière nuit de ténèbres. . . . .  | 19                | MAGAIRE . . . . | 25                |
| <b>Février</b>         |                      |                               |                               |   |                   |                 |                   |
| V.                     | 1                    | — " —                         | 25                            | Quarantième et dernier jour de la froide saison. . . . .                                      | 20                | — " —           | 26                |
| S.                     | 2                    | PURIFICATION.                 | 26                            | Premier jour du <i>Khamsin</i> des Syriens <sup>(1)</sup> .                                   | 21                | — " —           | 27                |
| D.                     | 3                    | — " —                         | 27                            | Plantation des noyers et des pêchers. . . . .   | 22                | — " —           | 28                |
| L.                     | 4                    | — " —                         | 28                            | Vents variables. . . . .  | 23                | — " —           | 29                |
| M.                     | 5                    | — " —                         | 29                            | Semailles du henné et du <i>Geranium odoratissimum.</i> . . . .                               | 24                | — " —           | 30                |
| M.                     | 6                    | — " —                         | 30                            | Accouplement des animaux. . . . .   | 25                | — " —           | 1                 |

(1) *Khamsin*, période de cinquante jours qui termine la saison d'hiver chez les Syriens.

LE SOLEIL AU SIGNE DES POISSONS, LE 13 AMCHIR

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |              | CALENDRIER COPTE                 |   | CALENDRIER JULIEN |               | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|--------------|----------------------------------|---|-------------------|---------------|-------------------|
|                        | Février 1867         |              | VI — Amchir 1583 (ancien Méchir) |   | Janvier 1867      |               |                   |
| J.                     | 7                    | — " —        | 1                                | Deuxièmes nuits de ténèbres de la saison d'hiver. . . . .                 | 26                | — " —         | 2                 |
| V.                     | 8                    | — " —        | 2                                | Vents variables. — Buvez de l'eau courante à jeun. . . . .                | 27                | — " —         | 3                 |
| S.                     | 9                    | — " —        | 3                                | Les bêtes de boucherie et les bêtes de travail entrent en rut. . . . .    | 28                | — " —         | 4                 |
| D.                     | 10                   | — " —        | 4                                | Fin des nuits de ténèbres. . . . .  | 29                | — " —         | 5                 |
| L.                     | 11                   | — " —        | 5                                | Plantation générale des arbres. . . . .                                   | 30                | — " —         | 6                 |
| M.                     | 12                   | — " —        | 6                                | Purification. . . . .   | 31                | — " —         | 7                 |
|                        |                      |              |                                  |   | <b>Février</b>    |               |                   |
| M.                     | 13                   | — " —        | 7                                | Abondance de laitage. . . . .   | 1                 | — " —         | 8                 |
| J.                     | 14                   | — " —        | 8                                | Circul <sup>on</sup> de la sève dans toutes les plantes. . . . .          | 2                 | PURIFICATION. | 9                 |
| V.                     | 15                   | — " —        | 9                                | Les bergers et leurs troupeaux campent dans les prairies. . . . .         | 3                 | — " —         | 10                |
| S.                     | 16                   | — " —        | 10                               | Saison des violettes. — Diminution du froid. . . . .                      | 4                 | — " —         | 11                |
| D.                     | 17                   | SEPTUAGESIME | 11                               | Floraison des amandiers. — Commencement de la crue de l'Euphrate. . . . . | 5                 | — " —         | 12                |
| L.                     | 18                   | — " —        | 12                               | Maturation de la graine de lin. — Vents variables. . . . .                | 6                 | — " —         | 13                |
| M.                     | 19                   | — " —        | 13                               | Attédissement de l'air. . . . .   | 7                 | — " —         | 14                |
| M.                     | 20                   | — " —        | 14                               | Accoupl <sup>ement</sup> des oiseaux. — Vents variables. . . . .          | 8                 | — " —         | 15                |
| J.                     | 21                   | — " —        | 15                               | Saison des truffes de Syrie ( <i>Kamah</i> ). . . . .                     | 8                 | — " —         | 16                |

LE SOLEIL DANS LE SIGNE DES POISSONS

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                  | CALENDRIER COPTE                 |  | CALENDRIER JULIEN |       | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------|----------------------------------|--|-------------------|-------|-------------------|
|                        | Février 1867         |                  | VI — Amchir 1583 (ancien Mèchir) |  | Février 1867      |       |                   |
| V.                     | 22                   | — " —            | 16                               | Échauffement de la bile et des humeurs. . . . .                            | 10                | — " — | 17                |
| S.                     | 23                   | — " —            | 17                               | Réveil des passions sensuelles. . . . .                                    | 11                | — " — | 18                |
| D.                     | 24                   | SAINT MATHIAS.   | 18                               | Coups de vent du Sud-Est. . . . .  | 12                | — " — | 19                |
| L.                     | 25                   | — " —            | 19                               | Évitez le contact du soleil. . . . .                                       | 13                | — " — | 20                |
| M.                     | 26                   | — " —            | 20                               | Attédissement de l'eau, —<br>7 jours. . . . .                              | 14                | — " — | 21                |
| M.                     | 27                   | — " —            | 21                               | Migrations des grands poissons. . . . .                                    | 15                | — " — | 22                |
| J.                     | 28                   | — " —            | 22                               | Primeurs des concombres <i>Kahtha</i> . . . . .                            | 16                | — " — | 23                |
| <b>Mars</b>            |                      |                  |                                  |  |                   |       |                   |
| V.                     | 1                    | — " —            | 23                               | Départ des grues. . . . .  | 17                | — " — | 24                |
| S.                     | 2                    | — " —            | 24                               | Fin des semailles et des plantations<br>d'arbres. . . . .                  | 18                | — " — | 25                |
| D.                     | 3                    | QUINQUAGÈSIME    | 25                               | Plantation du jasmin et du rosier. . . . .                                 | 19                | — " — | 26                |
| L.                     | 4                    | — " —            | 26                               | Primeur des concombres <i>kiah</i> . — In-<br>vasion des punaises. . . . . | 20                | — " — | 27                |
| M.                     | 5                    | MARDI GRAS . . . | 27                               | Attédissement de la surface de la terre.<br>— 7 jours. . . . .             | 21                | — " — | 28                |
| M.                     | 6                    | CENDRES. . . . . | 28                               | Plantation de la canne à sucre. . . . .                                    | 22                | — " — | 29                |
| J.                     | 7                    | — " —            | 29                               | Multiplication des oiseaux terrestres et<br>aquatiques. . . . .            | 23                | — " — | 1                 |
| V.                     | 8                    | — " —            | 30                               | Saison des cédrats. . . . .  | 24                | — " — | 2                 |

LE SOLEIL AU SIGNE DU BÉLIER. LE 13 BARMAHAT

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |  | CALENDRIER COPTE                     |   | CALENDRIER JULIEN |                  | AGR<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|--|--------------------------------------|---|-------------------|------------------|-------------------|
|                        | Mars 1867            |  | VII — Barmahat 1583 (anc. Phaménoth) |   | Février 1867      |                  |                   |
| S.                     | 9                    | — " —                                    | 1                                    | Premier jour du <i>Hossoum</i> et du froid des vieillards (1). . . . .            | 25                | — " —            | 3                 |
| D.                     | 10                   | QUADRAGÈSIME.                            | 2                                    | Orages en mer. — Point de rencontre de deux saisons. . . . .                      | 26                | — " —            | 4                 |
| L.                     | 11                   | 40 MARTYRS . .                           | 3                                    | Croissance des vers à soie. — <i>Lever matutinal de β verseau</i> . . . . .       | 27                | GRAND CARÈME     | 5                 |
| M.                     | 12                   | S <sup>t</sup> GRÉG. LE G <sup>d</sup> . | 4                                    | Attiédiss <sup>t</sup> progressif de la température. . . . .                      | 28                | BASILE . . . . . | 6                 |
| <b>Mars</b>            |                      |  |                                      |   |                   |                  |                   |
| M.                     | 13                   | QUATRE-TEMPS.                            | 5                                    | Semaines du sésame. . . . .   | 1                 | — " —            | 7                 |
| J.                     | 14                   | — " —                                    | 6                                    | Orages en mer. . . . .  | 2                 | — " —            | 8                 |
| V.                     | 15                   | — " —                                    | 7                                    | Dernier jour du <i>Hossoum</i> et du froid des vieillards. . . . .                | 3                 | — " —            | 9                 |
| S.                     | 16                   | — " —                                    | 8                                    | Trombes de poussières. . . . .  | 4                 | — " —            | 10                |
| D.                     | 17                   | SAINT PATRICK.                           | 9                                    | Retour des hirondelles et des huppés . . . . .                                    | 5                 | — " —            | 11                |
| L.                     | 18                   | — " —                                    | 10                                   | Passage des grues. . . . .  | 6                 | 42 MARTYRS . .   | 12                |
| M.                     | 19                   | SAINT JOSEPH. .                          | 11                                   | Récolte du lin. — Floraison des arbres. . . . .                                   | 7                 | BASILE . . . . . | 13                |
| M.                     | 20                   | — " —                                    | 12                                   | Grand vent. — Réveil de la vipère. . . . .  | 8                 | — " —            | 14                |
| J.                     | 21                   | — " —                                    | 13                                   | Dernier jour de l'hiver et de l'année solaire. . . . .                            | 9                 | 40 MARTYRS . .   | 15                |
| V.                     | 22                   | — " —                                    | 14                                   | <i>Naou rouz es soultani</i> (2). — <i>Cham el Nessim des Ulémas</i> (3). . . . . | 10                | — " —            | 16                |
| S.                     | 23                   | — " —                                    | 15                                   | Coups de vent. . . . .  | 11                | — " —            | 17                |

(1) *Hossoum*, semaine venteuse avec des alternatives de fraîcheur redoutées des constitutions fragiles.

(2) Le *naou rouz es soultani* est le premier jour de l'année nationale des Persans, — on le fête encore aujourd'hui en Perse avec solennité.

(3) *Cham el Nessim* signifie littéralement, respirer l'air des zéphyrs. — Cette fête des Ulémas se lie sans doute au souvenir d'une fête du printemps qui se célébrait au temps en Égypte de la domination persane.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU BÉLIER

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                 | CALENDRIER COPTE                     |  | CALENDRIER JULIEN |                  | AGE<br>DE LA LIGNE |
|------------------------|----------------------|-----------------|--------------------------------------|--|-------------------|------------------|--------------------|
|                        | Mars 1867            |                 | VII — Barmahat 1583 (anc. Phaménoth) |  | Mars 1867         |                  |                    |
| D.                     | 24                   | OÙLI . . . . .  | 16                                   | Mise bas des juments. — <i>Lever matutinal de γ Verseau.</i> . . . . .   | 12                | — " —            | 18                 |
| L.                     | 25                   | ANNONCIATION .  | 17                                   | Ponte des reptiles, grenouilles, etc .                                   | 13                | — " —            | 19                 |
| M.                     | 26                   | — " —           | 18                                   | La température et les vents se régularisent . . . . .                    | 14                | — " —            | 20                 |
| M.                     | 27                   | — " —           | 19                                   | Calme. — Les campagnes avec amour recevront la pluie en ce jour. . . . . | 15                | — " —            | 21                 |
| J.                     | 28                   | MI-CARÈME. . .  | 20                                   | Bon temps pour cohabiter . . . . .                                       | 16                | — " —            | 22                 |
| V.                     | 29                   | — " —           | 21                                   | Floraison des rosiers. — Les chameaux en rut . . . . .                   | 17                | — " —            | 23                 |
| S.                     | 30                   | — " —           | 22                                   | Semences du cumin . . . . .  | 18                | — " —            | 24                 |
| D.                     | 31                   | LETARE . . . .  | 23                                   | Semences du coton . . . . .  | 19                | — " —            | 25                 |
| <b>Avril</b>           |                      |                 |                                      |  |                   |                  |                    |
| L.                     | 1                    | — " —           | 24                                   | Culture des concombres <i>Kahtah</i> . . . . .                           | 20                | — " —            | 26                 |
| M.                     | 2                    | — " —           | 25                                   | Apaisement des catarrhes. . . . .  | 21                | — " —            | 27                 |
| M.                     | 3                    | — " —           | 26                                   | La menthe fleurit. — Les nuages se dissipent . . . . .                   | 22                | BASILE . . . . . | 28                 |
| J.                     | 4                    | SAINTE AMBROISE | 27                                   | Métamorphose des vers à soie . . . . .                                   | 23                | — " —            | 29                 |
| V.                     | 5                    | — " —           | 28                                   | La plupart des céréales poussent leurs épis . . . . .                    | 24                | ZACHARIE PROP.   | 30                 |
| S.                     | 6                    | — " —           | 29                                   | Bon temps pour voyager sur mer. . . . .                                  | 25                | ANNONCIATION .   | 1                  |
| D.                     | 7                    | PASSION . . . . | 30                                   | Bon temps pour se purger. . . . .  | 26                | GABRIEL ARCH.    | 2                  |

LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU TAUREAU, LE 13 BARMOUEH

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                              | CALENDRIER COPTE                      |   | CALENDRIER JULIEN |                  | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------------------|---------------------------------------|---|-------------------|------------------|-------------------|
|                        | Avril 1867           |                              | VIII — Barmoueh 1583 (anc. Pharmouti) |   | Mars 1867         |                  |                   |
| L.                     | 8                    | — " —                        | 1                                     | Nouvel an du <i>Khovaresm</i> <sup>(1)</sup> Matura-<br>tion des Fèves. . . . . | 27                | — " —            | 3                 |
| M.                     | 9                    | S <sup>te</sup> MARIE ÉGYPT. | 2                                     | Éclosion des reptiles, grenouilles, etc.  | 28                | — " —            | 4                 |
| M.                     | 10                   | S <sup>t</sup> MACAIRE . . . | 3                                     | Époque du trait <sup>mt</sup> des maladies graves.                              | 29                | — " —            | 5                 |
| J.                     | 11                   | S <sup>t</sup> LÉON . . . .  | 4                                     | Accouplement des chameaux. — Coups<br>de vent. . . . .                          | 30                | — " —            | 6                 |
| V.                     | 12                   | — " —                        | 5                                     | Fin des cultures potagères. . . . .   | 31                | — " —            | 7                 |
|                        |                      |                              |                                       |   | <b>Avril</b>      |                  |                   |
| S.                     | 13                   | — " —                        | 6                                     | Durcissement de la coque des amandes.   | 1                 | MARIE ÉGYPT. . . | 8                 |
| D.                     | 14                   | RAMEAUX. . . .               | 7                                     | Premier jour de la saison médicinale <sup>(2)</sup><br>50 jours. . . . .        | 2                 | — " —            | 9                 |
| L.                     | 15                   | — " —                        | 8                                     | Saison des pluies de <i>Nissân</i> , en Syrie <sup>(3)</sup>                    | 3                 | — " —            | 10                |
| M.                     | 16                   | — " —                        | 9                                     | Recrudescence de rhumes. — <i>Lever<br/>matutinal de ω Poissons</i> . . . . .   | 4                 | — " —            | 11                |
| M.                     | 17                   | — " —                        | 10                                    | La Méditerranée s'équilibre . . . . .   | 5                 | — " —            | 12                |
| J.                     | 18                   | — " —                        | 11                                    | Saison des pois chiches. . . . .  | 6                 | — " —            | 13                |
| V.                     | 19                   | VENDREDI SAINT               | 12                                    | Préparation de l'essence et des compotes<br>de roses . . . . .                  | 7                 | — " —            | 14                |
| S.                     | 20                   | — " —                        | 13                                    | Pâque hébraïque. . . . .  | 8                 | — " —            | 15                |
| D.                     | 21                   | PAQUES . . . .               | 14                                    | Abstenez-vous de salaisons (poisson<br>salé, etc.). . . . .                     | 9                 | — " —            | 16                |
| L.                     | 22                   | — " —                        | 15                                    | Recrudescence de rhumatismes. . . . .   | 10                | ÉZÉCHIEL PROP.   | 17                |

(1) *Khovaresm*, région du Turkestan occidental, sur les rives de l'Oxus ou Dji-Houn, au sud de la mer d'Aral.

(2) Saison à choisir de préférence pour se faire traiter : elle est suivie d'une période de 75 jours pendant laquelle Hippocrate interdit de se médicamenter.

(3) Le mois de *Nissân*, des Syriens, est le même que le mois d'Avril julien.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU TAUREAU

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                                 | CALENDRIER COPTE                       |   | CALENDRIER JULIEN |                  | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|---------------------------------|--|---|-------------------|------------------|-------------------|
|                        | Avril 1867           |                                 | VIII — Barmoudch 1583 (anc. Pharmouti) |   | Avril 1867        |                  |                   |
| M.                     | 23                   | S <sup>t</sup> GEORGES          | 16                                     | Saison des mélanchies. — Coups de vent.   | 11                | — " —            | 18                |
| M.                     | 24                   | — " —                           | 17                                     | <i>Mercredi de Job.</i> — Primeur des gombauts ou <i>bamieh</i> . — Saison des roses. | 12                | BAZILE. . . . .  | 19                |
| J.                     | 25                   | S <sup>t</sup> MARC . . . .     | 18                                     | Ponte du Paon. . . . .  | 13                | — " —            | 20                |
| V.                     | 26                   | — " —                           | 19                                     | <i>Vendredi saint.</i> . . . . .  | 14                | — " —            | 21                |
| S.                     | 27                   | — " —                           | 20                                     | Les cultures sont à l'abri des intempéries.   | 15                | — " —            | 22                |
| D.                     | 28                   | QUASIMODO. . .                  | 21                                     | Naissance des abeilles. . . . .   | 16                | PAQUES. . . . .  | 23                |
| L.                     | 29                   | — " —                           | 22                                     | <i>Cham et nessim</i> du peuple (1). —<br>Fin des grandes cultures . . . . .          | 17                | — " —            | 24                |
| M.                     | 30                   | — " —                           | 23                                     | Dernières pluies du printemps. —<br>De perles couvriront les champs . .               | 18                | — " —            | 25                |
| <b>Mal</b>             |                      |                                 |  |   |                   |                  |                   |
| M.                     | 1                    | S <sup>t</sup> JACQ. & PHILIP.  | 24                                     | La vipère accumule son venin . . . .  | 19                | — " —            | 26                |
| J.                     | 2                    | — " —                           | 25                                     | Semences du riz et du henné. . . . .  | 20                | — " —            | 27                |
| V.                     | 3                    | INV. de la S <sup>c</sup> CROIX | 26                                     | Maximum de la crue de l'Euphrate. —<br><i>Coucher héliaque des Pléiades.</i> . .      | 21                | — " —            | 28                |
| S.                     | 4                    | S <sup>t</sup> SUIRE . . . .    | 27                                     | Portez de préférence des vêtements blancs.  | 22                | — " —            | 29                |
| D.                     | 5                    | MISERERE . . . .                | 28                                     | Coups de vent. — Bon temps pour se<br>faire saigner. . . . .                          | 23                | GEORGES. . . . . | 1                 |
| L.                     | 6                    | — " —                           | 29                                     | <i>Fête de St Georges et du prophète Élie.</i>  | 24                | — " —            | 2                 |
| M.                     | 7                    | — " —                           | 30                                     | Les autruches entrent en rut. —<br>Bon temps pour prendre médecine .                  | 25                | MARC ÉVANGÉL.    | 3                 |

(1) Cette fête tombe le lundi de la Pâque julienne. — Toute la population du Caire passe cette journée à la campagne pour y respirer la fraîcheur, en prévision des vents chauds qui, sous les noms de *Khamessin*, *Baouarab*, *Sinounn*, etc., vont successivement affecter la température. — La saison des vents dits *Khamessia* dure 50 jours, soit depuis le *cham et nessim* jusqu'à la Pentecôte julienne.

LE SOLEIL AU SIGNE DES GÉMEAUX, LE 14 BACHANZ

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                            | CALENDRIER COPTE                   |  | CALENDRIER JULIEN |                           | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|----------------------------|------------------------------------|--|-------------------|---------------------------|-------------------|
|                        | Mai 1867             |                            | IX — Bachanz 1583 (ancien Pachons) |  | Mars 1867         |                           |                   |
| M.                     | 8                    | — " —                      | 1                                  | Nativité de Marie. — Fécondation des dattiers. . . . .                   | 26                | — " —                     | 4                 |
| J.                     | 9                    | S <sup>t</sup> GRÉGOIRE N. | 2                                  | Premières pluies de Nissân en Syrie (1)<br>15 jours . . . . .            | 27                | — " —                     | 5                 |
| V.                     | 10                   | — " —                      | 3                                  | Prenez des boissons rafraîchissantes . . . . .                           | 28                | — " —                     | 6                 |
| S.                     | 11                   | — " —                      | 4                                  | Fructification des olives. . . . .                                       | 29                | 9 MARTYRS. . . . .        | 7                 |
| D.                     | 12                   | Jubilate. . . . .          | 5                                  | La circulation du sang se ralentit. . . . .                              | 30                | JACQUES AP. . . . .       | 8                 |
| L.                     | 13                   | — " —                      | 6                                  | Récolte de l'orge. — Lever matutinal<br>de β Bélier. . . . .             | <b>Mai</b>        |                           |                   |
| M.                     | 14                   | — " —                      | 7                                  | Cueillette des graines de l'arbre à baume. . . . .                       | 1                 | JÉRÉMIE PROPH. . . . .    | 9                 |
| M.                     | 15                   | — " —                      | 8                                  | La brise du nord est recherchée . . . . .                                | 2                 | — " —                     | 10                |
| J.                     | 16                   | — " —                      | 9                                  | Ouverture de la grande navigation maritime . . . . .                     | 3                 | — " —                     | 11                |
| V.                     | 17                   | — " —                      | 10                                 | Abstenez-vous de salaison . . . . .                                      | 4                 | — " —                     | 12                |
| S.                     | 18                   | — " —                      | 11                                 | Primeur des mûres. — Floraison générale des plantes. . . . .             | 5                 | — " —                     | 13                |
| D.                     | 19                   | Cantate. . . . .           | 12                                 | Époque des cultures d'été dans la h <sup>te</sup> Égypte . . . . .       | 6                 | JOB. . . . .              | 14                |
| L.                     | 20                   | — " —                      | 13                                 | Semailles du Sorgho. (2) — Coups de vent. . . . .                        | 7                 | AP. DE LA CROIX . . . . . | 15                |
| M.                     | 21                   | — " —                      | 14                                 | Cueillette des graines de pavot . . . . .                                | 8                 | — " —                     | 16                |
| M.                     | 22                   | — " —                      | 15                                 | Chute de la manne et des cailles dans les déserts du Sinaï. (3). . . . . | 9                 | — " —                     | 17                |
|                        |                      |                            |                                    |  | 10                | — " —                     | 18                |

(1) Les pluies de Nissân en Syrie peuvent être retardées jusqu'à cette époque; leur durée moyenne est alors de quinze jours.

(2) *Holcus Sorghum* (Linné); — *Doura belédi* des Arabes — vulgairement *épaautre*.

(3) L'exactitude du récit biblique se vérifie encore périodiquement dans la presqu'île du Sinaï; — la manne s'y recueille sous la forme d'une gelatine blanchâtre, et le passage des cailles par le désert coïncide avec ce phénomène.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DES GÉMEAUX

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                              | CALENDRIER COPTE                          |  | CALENDRIER JULIEN |                            | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------------------|---|--|-------------------|----------------------------|-------------------|
|                        | Mai 1867             |                              | IX — <b>Bachanz 1583</b> (ancien Pachons) |  | Mai 1867          |                            |                   |
| J.                     | 23                   | — " —                        | 16  | Fondation de Constantinople. . . . .   | 14                | — " —                      | 19                |
| V.                     | 24                   | — " —                        | 17  | Orages en mer . . . . .  | 12                | — " —                      | 20                |
| S.                     | 25                   | — " —                        | 18  | Commencement des chaleurs. — <i>Lever<br/>matutinal du ♈ Bélier.</i> . . . . . | 13                | — " —                      | 21                |
| D.                     | 26                   | <i>Rogate</i> . . . . .      | 19  | Retraite des puces. . . . .  | 14                | — " —                      | 22                |
| L.                     | 27                   | } <b>ROGATIONS</b> . . . . . | 20  | Cueillette des fleurs de carthame (sa-<br>fran bâtard). . . . .                | 15                | — " —                      | 23                |
| M.                     | 28                   |                              | 21  | Agitation des humeurs et du sang . .   | 16                | — " —                      | 24                |
| M.                     | 29                   |                              | 22  | Bouillonnement du sang. . . . .  | 17                | — " —                      | 25                |
| J.                     | 30                   | <b>ASCENSION</b> . . . . .   | 24  | Cueillette des abricots. — Fête du<br>Baume <sup>(1)</sup> . . . . .           | 18                | — " —                      | 26                |
| V.                     | 31                   | — " —                        | 24  | Premiers vents du désert dits <i>Bahoua-<br/>rah</i> (40 jours) . . . . .      | 19                | — " —                      | 27                |
| <b>Juin</b>            |                      |                              |   |  |                   |                            |                   |
| S.                     | 1                    | — " —                        | 25  | La circulation de la sève se ralentit<br>dans les arbres . . . . .             | 20                | — " —                      | 28                |
| D.                     | 2                    | <i>Exaudi</i> . . . . .      | 26  | Hippocrate interdit de se médicamen-<br>ter pendant 75 jours. . . . .          | 21                | — " —                      | 29                |
| L.                     | 3                    | — " —                        | 27  | Premiers vents du nord périodiques. .  | 22                | — " —                      | 30                |
| M.                     | 4                    | — " —                        | 28  | Étiage du Nil . . . . .  | 23                | — " —                      | 1                 |
| M.                     | 5                    | — " —                        | 29  | Fête des roses à Damas. . . . .  | 24                | — " —                      | 2                 |
| J.                     | 6                    | — " —                        | 30  | L'eau du Nil commence à changer . .  | 25                | <b>ASCENSION</b> . . . . . | 3                 |

(1) Fête qui se célébrait autrefois le jour où l'on exprimait l'huile des graines de l'arbre à baume de Matarieh.  
— Les Kalifes distribuaient aux souverains de l'Europe et de l'Orient cette huile précieuse qui ne s'employait que dans les cérémonies religieuses ou au sacre des rois. (Voir la note page 7.)

LE SOLEIL AU SIGNE DU CANCER, LE 15 BAONAH

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                             | CALENDRIER COPTE               |   | CALENDRIER JULIEN |  | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|-----------------------------|--------------------------------|---|-------------------|--|-------------------|
|                        | Juin 1866            |                             | x — Baouah 1583 (ancien Payni) |   | Mai 1867          |  |                   |
| V.                     | 7                    | — " —                       | 1                              | Lever matutinal des Pléiades . . . . .  | 26                | — " —                                    | 4                 |
| S.                     | 8                    | SAINT MÉDARD.               | 2                              | Semaines du riz.— Le nouveau Nil est<br>impatiemment attendu . . . . .                          | 27                | — " —                                    | 5                 |
| D.                     | 9                    | PENTECOTE. . .              | 3                              | Point de rencontre entre deux sai-<br>sons . . . . .  | 28                | — " —                                    | 6                 |
| L.                     | 10                   | — " —                       | 4                              | Augmentation des chaleurs. — Pre-<br>mières atteintes du <i>Simoum</i> . . . . .                | 29                | — " —                                    | 7                 |
| M.                     | 11                   | SAINT BARNABÉ.              | 5                              | Le Nil exhale des miasmes. . . . .  | 30                | — " —                                    | 8                 |
| M.                     | 12                   | QUATRE-TEMPS.               | 6                              | La terre se crevasse . . . . .  | 31                | — " —                                    | 9                 |
| <b>Juin</b>            |                      |                             |                                |   |                   |  |                   |
| J.                     | 13                   | S <sup>t</sup> ANT. DE PAD. | 7                              | Lever nocturne des Pléiades. — Les<br>miasmes du Nil se dissipent. . . . .                      | 1                 | J <sup>nc</sup> DE S <sup>t</sup> PIERRE | 10                |
| V.                     | 14                   | — " —                       | 8                              | Saison des melons d'eau. . . . .  | 2                 | — " —                                    | 11                |
| S.                     | 15                   | S <sup>t</sup> BERN. DE M.  | 9                              | Récolte du miel . . . . .   | 3                 | — " —                                    | 12                |
| D.                     | 16                   | TRINITÉ . . . .             | 10                             | Évitez de boire de l'eau du Nil non<br>bouillie ou filtrée pendant 15 jours.                    | 4                 | PENTECÔTE. . .                           | 13                |
| L.                     | 17                   | — " —                       | 11                             | Nocta du Nil <sup>(1)</sup> . . . . .   | 5                 | — " —                                    | 14                |
| M.                     | 18                   | — " —                       | 12                             | Saint Michel. . . . .   | 6                 | — " —                                    | 15                |
| M.                     | 19                   | — " —                       | 13                             | Réveil des passions sensuelles. . . . .   | 7                 | — " —                                    | 16                |
| J.                     | 20                   | FÊTE-DIEU. . . .            | 14                             | Coups de vent. . . . .  | 8                 | — " —                                    | 17                |
| V.                     | 21                   | — " —                       | 15                             | Fin du printemps <sup>(2)</sup> . — Commencem <sup>t</sup><br>de la saison des fruits . . . . . | 9                 | — " —                                    | 18                |

(1) *Nocta* veut dire *goutte*; c'est le principe ou le germe de la crue du Nil au Caire.

(2) Au solstice d'été, le soleil se lève à 4 h. 56 m. et se couche à 7 h. 3 m. — Les plus longs jours au Caire sont donc de 14 heures 7 minutes.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU CANCER

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                              | CALENDRIER COPTE               |   | CALENDRIER JULIEN |                       | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------------------|--------------------------------|---|-------------------|-----------------------|-------------------|
|                        | Juin 1867            |                              | x — Baonah 1583 (ancien Payni) |   | Juin 1867         |                       |                   |
| S.                     | 22                   | — " —                        | 16                             | Premier jour de l'été. — <i>Lever matutinal d'Aldébaran.</i> . . . . .              | 10                | — " —                 | 19                |
| D.                     | 23                   | — " —                        | 17                             | Premier jour de la saison du <i>Sinoum</i> .<br>( <sup>1</sup> ) 70 jours . . . . . | 11                | TOUSSAINT . . . . .   | 20                |
| L.                     | 24                   | NAT. DE S <sup>t</sup> J.-B. | 18                             | Maturation des raisins et des figues. . . . .                                       | 12                | — " —                 | 21                |
| M.                     | 25                   | — " —                        | 19                             | Crue du Nil. — Baisse de l'Euphrate . . . . .                                       | 13                | — " —                 | 22                |
| M.                     | 26                   | — " —                        | 20                             | Préparation du verjus . . . . .   | 14                | ÉLISÉE PROPH. . . . . | 23                |
| J.                     | 27                   | — " —                        | 21                             | Prenez des boissons acidulées . . . . .   | 15                | AUCOS PROPH. . . . .  | 24                |
| V.                     | 28                   | — " —                        | 22                             | Primeur des pêches. . . . .   | 16                | — " —                 | 25                |
| S.                     | 29                   | S <sup>t</sup> PIERRE & PAUL | 23                             | Turgescence de la bile . . . . .  | 17                | — " —                 | 26                |
| D.                     | 30                   | — " —                        | 24                             | Primeur des poires. . . . .   | 18                | — " —                 | 27                |
| <b>Juillet</b>         |                      |                              |                                |   |                   |                       |                   |
| L.                     | 1                    | — " —                        | 25                             | Jour de convocation au nilomètre. . . . .   | 19                | JUDE AP. . . . .      | 28                |
| M.                     | 2                    | VISIT. DE N. D.              | 26                             | On se fait part des bonnes nouvelles du Nil. . . . .                                | 20                | — " —                 | 29                |
| M.                     | 3                    | — " —                        | 27                             | Proclamation des progrès de la crue au<br>Caire. . . . .                            | 21                | — " —                 | 1                 |
| J.                     | 4                    | — " —                        | 28                             | Évitez de vous purger. — <i>Lever matutinal de γ Orion</i> . . . . .                | 22                | — " —                 | 2                 |
| V.                     | 5                    | — " —                        | 29                             | Mort des sauterelles et des vers de<br>terre. . . . .                               | 23                | — " —                 | 3                 |
| S.                     | 6                    | — " —                        | 30                             | Combattez les miasmes en brûlant des<br>parfums . . . . .                           | 24                | — " —                 | 4                 |

(<sup>1</sup>) *Sinoum* veut dire poison; — vents *Sinoum*, vents empoisonnés, desséchants. — Tant que le Nil ne s'est pas répandu dans les campagnes, l'atmosphère est, en effet, embrasée pendant le jour, et n'est rafraîchie par aucune rosée pendant la nuit.

LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU CANCER

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                            | CALENDRIER COPTE               |   | CALENDRIER JULIEN |                 | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------------|---|-------------------|-----------------|-------------------|
|                        | Juillet 1867         |                            | XI — Abib 1583 (ancien Épiphi) |   | Juin 1867         |                 |                   |
| D.                     | 7                    | — " —                      | 1                              | Continuation de la crue du Nil . . . . .                                    | 25                | — " —           | 5                 |
| L.                     | 8                    | — " —                      | 2                              | Derniers coups de vent du désert ( <i>Ba-ouarah</i> ) . . . . .             | 26                | — " —           | 6                 |
| M.                     | 9                    | — " —                      | 3                              | Coups de vent du nord. . . . .  | 27                | — " —           | 7                 |
| M.                     | 10                   | SEPT FRÈRES<br>MARTYRS. .  | 4                              | Saison d'abondance du miel, —<br>15 jours . . . . .                         | 28                | — " —           | 8                 |
| J.                     | 11                   | — " —                      | 5                              | Commencement des vents étiésiens. .   | 29                | PIERRE ET PAUL  | 9                 |
| V.                     | 12                   | — " —                      | 6                              | Gemmation des cédrats. — Bons vents   | 30                | LES 12 APÔTRES  | 10                |
|                        |                      |                            |                                |   | <b>Juillet</b>    |                 |                   |
| S.                     | 13                   | — " —                      | 7                              | Saison des raisins . . . . .  | 1                 | — " —           | 11                |
| D.                     | 14                   | — " —                      | 8                              | Dissipation des miasmes . . . . .   | 2                 | — " —           | 12                |
| L.                     | 15                   | — " —                      | 9                              | Disparition des puces. . . . .  | 3                 | — " —           | 13                |
| M.                     | 16                   | N.D. DU CARMEL             | 10                             | Récolte du blé. — Fin des semailles du<br>riz. . . . .                      | 4                 | — " —           | 14                |
| M.                     | 17                   | — " —                      | 11                             | Rouissage du lin. — <i>Lever matutinal</i><br><i>de 7 Gémeaux</i> . . . . . | 5                 | — " —           | 15                |
| J.                     | 18                   | — " —                      | 12                             | Forte chaleur. — Vent faible . . . . .                                      | 6                 | ISAIÉ PROPH . . | 16                |
| V.                     | 19                   | — " —                      | 13                             | Coups de vent. — Dispersion des nua-<br>ges. — Grande foire de Tantah. . .  | 7                 | THOMAS AP. . .  | 17                |
| S.                     | 20                   | S <sup>te</sup> MARGUERITE | 14                             | Saison des vents <i>Simoum</i> . — 40<br>jours . . . . .                    | 8                 | — " —           | 18                |
| D.                     | 21                   | — " —                      | 15                             | Passage des perdrix . . . . .   | 9                 | — " —           | 19                |

LE SOLEIL AU SIGNE DU LION, LE 17 ABIB

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                              | CALENDRIER COPTE               |   | CALENDRIER JULIEN |                | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------------------|--------------------------------|---|-------------------|----------------|-------------------|
|                        | Juillet 1867         |                              | xi — Abib 1583 (ancien Épiphi) |   | Juillet 1867      |                |                   |
| L.                     | 22                   | S <sup>te</sup> MADELEINE.   | 16                             | Époque des ophthalmies . . . . .  | 10                | — " —          | 20                |
| M.                     | 23                   | — " —                        | 17                             | Forte chaleur. — Le sein de la terre se<br>rafraichit. . . . .                | 11                | — " —          | 21                |
| M.                     | 24                   | JOURS CANICUL.               | 18                             | <i>Le soleil dans le signe du lion.</i> . . . .                               | 12                | — " —          | 22                |
| J.                     | 25                   | S <sup>t</sup> JACQ. LE MAJ. | 19                             | <i>Fête des martyrs.</i> . . . . .  | 13                | GABRIEL ARGH.  | 23                |
| V.                     | 26                   | — " —                        | 20                             | Cueillette de la graine de moutarde. .  | 14                | — " —          | 24                |
| S.                     | 27                   | LES 7 DORMEURS               | 21                             | Les plus grandes chaleurs <sup>(1)</sup> . . . . .                            | 15                | — " —          | 25                |
| D.                     | 28                   | — " —                        | 22                             | Cueillette des graines de nigelle. . .  | 16                | — " —          | 26                |
| L.                     | 29                   | — " —                        | 23                             | Premier jour du <i>Baouahir</i> des Sy-<br>riens <sup>(2)</sup> . . . . .     | 17                | — " —          | 27                |
| M.                     | 30                   | — " —                        | 24                             | Forte chaleur. — <i>Lever matutinal de</i><br><i>α et β Gémeaux</i> . . . . . | 18                | — " —          | 28                |
| M.                     | 31                   | — " —                        | 25                             | Forte chaleur. — premier jour du<br><i>Baouahir.</i> . . . . .                | 19                | — " —          | 29                |
| <b>Août</b>            |                      |                              |                                |   |                   |                |                   |
| J.                     | 1                    | S <sup>t</sup> PIERRE ÈS L.  | 26                             | Cueillette des premières dattes dans le<br>Hedjaz. . . . .                    | 20                | ÉLIE PROP. . . | 30                |
| V.                     | 2                    | — " —                        | 27                             | Coups de vent chauds. . . . .   | 21                | — " —          | 1                 |
| S.                     | 3                    | — " —                        | 28                             | Semilles des légumes. . . . .   | 22                | MARIE MADEL. . | 2                 |
| D.                     | 4                    | — " —                        | 29                             | Saison des pastèques d'été. . . . .   | 23                | — " —          | 3                 |
| L.                     | 5                    | — " —                        | 30                             | Durcissement de la coque des pista-<br>ches. . . . .                          | 24                | — " —          | 4                 |

(1) La moyenne des plus hautes températures observées au Caire par le docteur Figari-bey a pour expression : 38 degrés centigrades à l'ombre et 53 degrés au soleil.

(2) *Baouahir*, gros vents qui règnent pendant huit à dix jours sur les côtes de Syrie, et dans l'archipel grec.

## LE SOLEIL DANS LE SIGNE DU LION

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                  | CALENDRIER COPTE                   |   | CALENDRIER JULIEN |                | AGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|------------------|------------------------------------|---|-------------------|----------------|-------------------|
|                        | Août 1867            |                  | XII — Misreh 1583 (ancien Messori) |   | Juillet 1867      |                |                   |
| M.                     | 6                    | TRANSFIGURAT.    | 1                                  | Lever nocturne de Sirius. . . . .   | 25                | — " —          | 5                 |
| M.                     | 7                    | — " —            | 2                                  | Fortes chaleurs. — Fin du <i>Baouahir</i> .   | 26                | — " —          | 6                 |
| J.                     | 8                    | — " —            | 3                                  | Buvez de l'eau fraîche à votre lever. . . . .                                       | 27                | — " —          | 7                 |
| V.                     | 9                    | — " —            | 4                                  | Grande abondance des pastèques en Égypte. . . . .                                   | 28                | — " —          | 8                 |
| S.                     | 10                   | — " —            | 5                                  | Arrivée à maturation des pistaches en Syrie. . . . .                                | 29                | — " —          | 9                 |
| D.                     | 11                   | — " —            | 6                                  | Culture des radis et des carottes. . . . .  | 30                | — " —          | 10                |
| L.                     | 12                   | — " —            | 7                                  | Commencement de la récolte du coton. . . . .  | 31                | — " —          | 11                |
|                        |                      |                  |                                    |   | <b>Août</b>       |                |                   |
| M.                     | 13                   | — " —            | 8                                  | Préparation des fromages de lait. —<br><i>Lever matutinal de β Cancer</i> . . . . . | 1                 | JEUNE DE N.D.  | 12                |
| M.                     | 14                   | — " —            | 9                                  | Primeur des grenades. . . . .   | 2                 | — " —          | 13                |
| J.                     | 15                   | ASSOMPTION . . . | 10                                 | L'Égypte redoute la pluie sur les cultures. . . . .                                 | 3                 | ISAAC. . . . . | 14                |
| V.                     | 16                   | — " —            | 11                                 | Limite de l'interdiction d'Hippocrate <sup>(1)</sup> .                              | 4                 | SEPT MARTYRS.  | 15                |
| S.                     | 17                   | — " —            | 12                                 | Continuation des vents du nord. . . . .   | 5                 | — " —          | 16                |
| D.                     | 18                   | — " —            | 13                                 | Les feuilles jaunissent. . . . .  | 6                 | TRANSFIGURAT.  | 17                |
| L.                     | 19                   | — " —            | 14                                 | Coups de vent du sud. . . . .   | 7                 | — " —          | 18                |
| M.                     | 20                   | — " —            | 15                                 | Isolez le bétail. . . . .   | 8                 | — " —          | 19                |

(1) Voir au 26 bachanz, page 12.

LE SOLEIL AU SIGNE DE LA VIERGE, LE 18 MISREH

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GREGORIEN |                                | CALENDRIER COPTÉ                   |  | CALENDRIER JULIEN |                | AGE<br>DE LA LIEE |
|------------------------|----------------------|--------------------------------|------------------------------------|--|-------------------|----------------|-------------------|
|                        | Août 1867            |                                | XII — Misreh 1583 (ancien Messori) |  | Août 1867         |                |                   |
| M.                     | 21                   | — " —                          | 16                                 | Turgescence de la bile. . . . .  | 9                 | MATTHIEU . . . | 20                |
| J.                     | 22                   | — " —                          | 17                                 | Fête du Nil et ouverture des canaux (1). . . . .   | 10                | — " —          | 21                |
| V.                     | 23                   | — " —                          | 18                                 | Cueillette des olives. — Les matinées<br>fratchissent. . . . .                             | 11                | — " —          | 22                |
| S.                     | 24                   | S <sup>t</sup> BARTHELEMY.     | 19                                 | Saison des éruptions cutanées. . . . .   | 12                | — " —          | 23                |
| D.                     | 25                   | S <sup>t</sup> LOUIS ROI . . . | 20                                 | Redoublement des vents du Nord. —<br>Le sommeil devient impérieux. . . . .                 | 13                | — " —          | 24                |
| L.                     | 26                   | FIN DES J. CANIC.              | 21                                 | Vents variables. . . . .   | 14                | MICHÉE PROPH.  | 25                |
| M.                     | 27                   | — " —                          | 22                                 | Assomption. — Les autruches entrent en rut.  | 15                | ASSOMPTION . . | 26                |
| M.                     | 28                   | — " —                          | 23                                 | Invasion des moustiques. — Prenez des<br>aliments doux. . . . .                            | 16                | — " —          | 27                |
| J.                     | 29                   | DÉCOL. DE S <sup>t</sup> J.-B  | 24                                 | Évitez les piqûres des insectes. — Cueil-<br>lette des feuilles du vinaigrier (2). . . . . | 17                | — " —          | 28                |
| V.                     | 30                   | SAINT-FIACRE. . .              | 25                                 | Les 7 dormeurs. — Dimin <sup>o</sup> des chaleurs.   | 18                | — " —          | 29                |
| S.                     | 31                   | — " —                          | 26                                 | Fin du <i>Simoum</i> . . . . .   | 19                | — " —          | 1                 |
| <b>Septembre</b>       |                      |                                |                                    |  |                   |                |                   |
| D.                     | 1                    | — " —                          | 27                                 | Cueillette des glands du chêne de Bar-<br>barie (3). . . . .                               | 20                | SAMUEL PROPH.  | 2                 |
| L.                     | 2                    | — " —                          | 28                                 | Culture des navets et des bettes. . . . .  | 21                | — " —          | 3                 |
| M.                     | 3                    | — " —                          | 29                                 | Coups de vent. — Recrudes <sup>ce</sup> de catarrhes.                                      | 22                | — " —          | 4                 |
| M.                     | 4                    | — " —                          | 30                                 | Mouvement des humeurs. — <i>Lever</i><br><i>héliaque de Canopus</i> . . . . .              | 23                | — " —          | 5                 |

(1) C'est le jour où le Nil atteint les deux tiers de sa crue, soit 5<sup>m</sup>25 au-dessus de l'étiage normal. — La date désignée est une date moyenne.

(2) *Vinaigrier*, nom vulgaire du sumac, *Rhus coriaria*, — en arabe *semak* ou *simak*: — la feuille de cet arbre s'emploie en Égypte en guise de tan.

(3) *Quercus ballota*, — en arabe *ballout*.

LE SOLEIL DANS LE SIGNE DE LA VIERGE

| JOURS<br>DE LA SEMAINE | CALENDRIER GRÉGORIEN |                 | CALENDRIER COPTE             |   | CALENDRIER JULIEN |                 | ÂGE<br>DE LA LUNE |
|------------------------|----------------------|-----------------|------------------------------|---|-------------------|-----------------|-------------------|
|                        | Septembre 1867       |                 | Jours épagomènes 1583 (Naci) |   | Août 1867         |                 |                   |
| J.                     | 5                    | — " —           | 1                            | Premier des jours épagomènes . . . . .  | 24                | — " —           | 6                 |
| V.                     | 6                    | — " —           | 2                            | Coups de vent. — Diminution des chaleurs. . . . .                                 | 25                | — " —           | 7                 |
| S.                     | 7                    | — " —           | 3                            | Naissance des poissons. — Lever matutinal de <i>Regulus</i> . . . . .             | 26                | BARTHÉLEMYAP.   | 8                 |
| D.                     | 8                    | NATIV. DE N. D. | 4                            | Récolte de l'ognon du colchique. . . . .  | 27                | — " —           | 9                 |
| L.                     | 9                    | — " —           | 5                            | Séparez les béliers des brebis. . . . .   | 28                | MOISE . . . . . | 10                |
| M.                     | 10                   | — " —           | 6                            | Dernier des jours épagomènes pour les années bissextiles <sup>(1)</sup> . . . . . |                   | — " —           |                   |

(1) Le calendrier copte est clos par la formule suivante dans le texte arabe : *Dieu en sait plus long que les hommes sur les indications qui précèdent.*

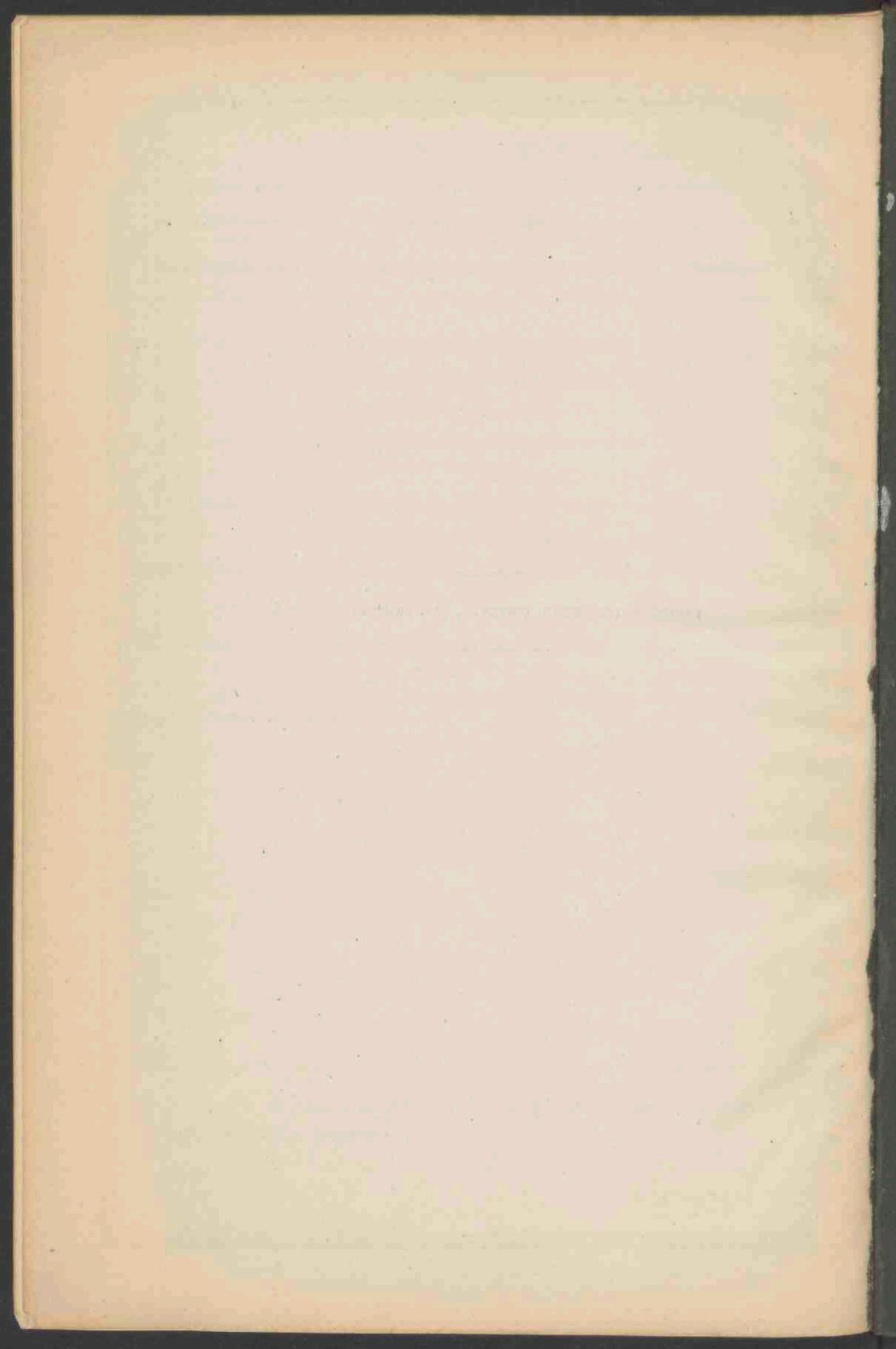
NOTA. — Les personnes qui relèveraient des inexactitudes dans le présent travail obligeraient infiniment l'auteur en lui en donnant avis.

E. T

---

PARIS. — IMPRIMERIE POITEVIN, RUE DAMIETTE, 2 ET 4.

---





100